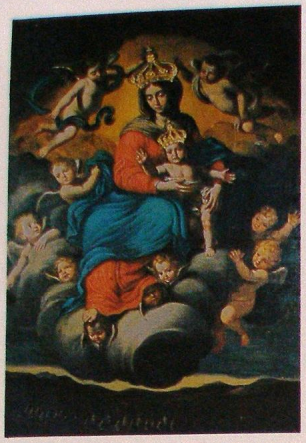
NUMRU 28
(1993)

L-GĦID TAL-ASSUNTA

Pittura qadima tal-MADONNA TAL-GRAZZJA li turi l-ewwel purċissjoni b'radd ta' ħajr tal-ħelsien mit-terrimot (1693).
(KUNVENT TAL-KAPUĊĊINI)

www.gozocathedral.org.mt



Dan hu xi tagħrif b'rabta mal-viżta pastorali ta' żmien l-Isqof Cocco Palmeri wara t-terrimot tas-sena 1693.

1. Tinsab hawn: AAM, VP, XXV, ff.502v-518r.
2. Saret mill-Kan. Don Antonio Manso, Vigarju Ġenerali, bħala Delegat ta' l-Isqof (f.502v).
3. Data: Die Dominica V post Pascham, 4 Maii 1698 (f.502v).
4. Nutar li jissemma ta' sikwit dwar il-legati tal-kolleġġjata ta' l-Assunta hu: Nutar Thomas Debono.
5. Fejn qagħad il-viżitatur?; ''Cum esset hora undecima, se recepit ad aedes D.ni Can. Don Joannis Mariae Vella, Vicarii Foranei, positas in Rabato. (f.502v)
6. Il-Kelmiet l-iżjed importanti dwar ħsarat fil-knisja u l-Bini tal-ġdida: f.518r

''Visitavit corpus ecclesiae de quo solummodo extat navis et sacellum SS.mi Rosarii. **Reliquum vero reperitur destructum.** Nova fabrica, a fundamentis iam incepta, reperietur supra solum elevata usque ad tres palmos et distinguuntur vestigia chori in forma ovata, turris campanaria et oratorii pro confraternitate SS.mi Rosarii in latere sinistro sex pilarum tum pro sustentatione tholi erigendi tum in fornicibus chori et cappellarum brachiorum ac aliarum duarum ex sex travis iuxta schemam Domini Architecti Gafà de mandato Ill.mi et R.mi D.ni confectum''.

L-Isqof D. Cocco Palmeri

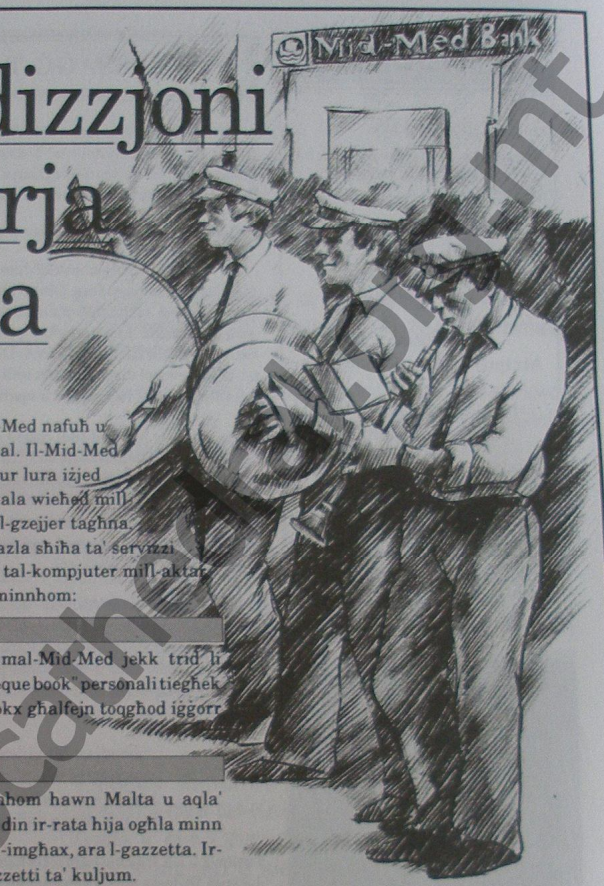
Fil-qosir in-numru 6 ifisser f'liema stat kien jinsab il-bini tal-Knisja l-ġdida fuq id-disinn ta' Gafà li ġie Għawdex flimkien mal-Kan. Dun Anton Manso li kien il-Vigarju Ġenerali ta' l-Isqof ta' dak iż-żmien Cocco Palmeri. Dan juri li l-Knisja l-ġdida kienet diga 'l fuq mill-pedamenti wara sena li kienet bdiet. Kienu twaqqfu wkoll xi sitt pilastri biex fuqhom jinbnew s-saqaf troll tal-kor, il-ħnejjiet tal-kappelluni kif ukoll għall-arkitravi li kienu meħtieġa għall-kostruzjoni li kienet qiegħda ssir. Dan kollox sar fuq id-direzzjoni tal-Gafà. Mill-Knisja l-qadima wara t-terrimot kien fadal biss in-navi u l-Kappellun tal-Madonna tar-Rużarju.

Ħajr lill-Patri Alessandru Bonnici li ġabrilna dan it-tagħrif.

Editur

www.gozocathedral.org.mt

It-Tradizzjoni Bankarja F'Malta



Is-servizz bankarju li joffri il-Mid-Med nafuh u napprezzawh daqs il-festa tar-raħal. Il-Mid-Med għandu tradizzjoni bankarja li tmur lura iżjed minn mitt sena, b-reputazzjoni bħala wieħed mill-aqwa Istituzjonijiet Finanzjarji tal-gzejjer tagħna. Illum, il-Mid-Med jipprovdilek għazla sħiħa ta' servizzi bankarji, ibbażata fuq teknoloġija tal-kompjuter mill-aktar moderna. Dawn huma biss uħud minnhom:

Kontijiet Kurrenti

Jaqbel li jkollok Kont Kurrenti mal-Mid-Med jekk trid li żżomm akkont ta' flusek. Uża ċ-"cheque book" personali tiegħek jew il-"Quikcash Card" u ma jkollokx għalfejn toqgħod iġġorr ħafna flus fuqek.

Kontijiet fi Flus Barranin

Il-flus barranin li għandek żommhom hawn Malta u aqla' imgħax b-rata għolja - ħafna drabi din ir-rata hija ogħla minn dik li ssib band'oħra. Għar-rati ta' l-imgħax, ara l-gazzetta. Ir-rati tal-imgħax issibhom fuq il-gazzetti ta' kuljum.

Is-Self

Il-Mid-Med jipprovdilek il-flus li jkun jonqsok biex tiffinanzja kwalunkwe tip ta' proġett, sew dawk privati kif ukoll dawk kummerċjali.

Mal-Mid-Med jaqbillek żgur.

Mid-Med Bank

B'għadd ta' Fergħat imferrxa ma' Malta u Għawdex.

Il-Mid-Med dejjem tista' torbot fuqu - asal wasla sa waħda mill-fergħat tagħna madwar Malta u Għawdex u tara kif il-Mid-Med bena tradizzjoni ta'servizz bankarju mill-aqwa.

www.gozocable.net.mt

L-GHID TAL-ASSUNTA

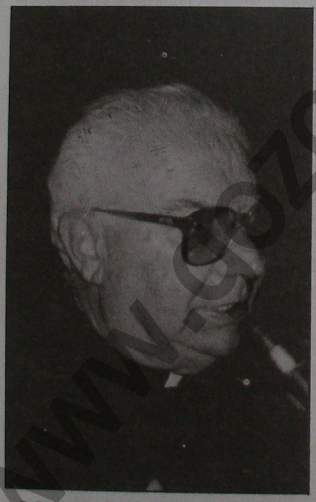
28 (1993)
Stampata għall-ewwel darba
Awwissu 1965

Pjazza tal-Katidral,
Rabat, Għawdex.
VCT 103
Tel • 554101

Editur
Arċipriet Carmelo Scicluna

Setting
Joseph Refalo

Stampata
BCD Graphics
Rabat, Gozo.



Mons. Carmelo Scicluna
Arċipriet

MESSAĠĠ TA' L-ARĊIPRIET

Ninsabu fis-sena 1993. Tliet mit sena wara li fiha kien għamel it-terrimot li ġarraf il-Knisja Matriċi ta' l-Assunta ta' dak iż-żmien. Kienet iġġarfet għal kollox il-Knisja eżistenti. F'eghluq it-300 sena minn din il-ġrajja il-Verġni Marija tixtieq tagħmel użu minn metodu ġdid għall-messaġġ tal-festa ta' din is-sena.

U nisimgħu lill-Verġni Marija tgħidilna:

• Kien hemm tifel iltim. Mar fejn it-tabib ta' l-orfanatrofju. Eżaminah u bagħtu lura ħdejn is-Soru. Din ta' l-aħħar staqsietu x'qallu t-tabib. It-tifel wieġeb: *Kemm għandi saħħti dgħajfa u kemm jien tfajjel imsejken.* Iżda mbagħad it-tifel issokta jgħidilha: *Imma taf għax qalli hekk, il-għaliex it-tabib ma jafx ili llum jien rċevejt L-EWWEL TQARBINA.* Daqsxejn ta'tifel igħallimkom boex fil-ġranet tal-festa l-ewwel u qabel kollox infittxu li nistagħnew fil-veri valuri. Ma għandix tiġi l-festa u tħall barra qrara u tqarbina aħjar mis-soltu.

• Wieħed tifel qabad ajkla li kienet għada fil-bejta. Kienet għada żgħira. U dan it-tifel xehitha mal-flieles li kellhom id-dar biex titrabba magħhom. Iżda din l-ajkla ma tgħallimitx ittir fl-ogħli bħal sħaba, imma tgħallmet ittir fl-għoli daqs tiġieġa biss. Tkun tmisskom l-istess xorti ta' din l-ajkla jekk fil-festa tfittxu l-kumpanija ħażina għax flok titqaddsu aktar f'dawn il-ġranet tkunu qegħdin tinżlu aktar l-isfel fl-*underground* tad-delinkwenza: sokor, kliem ħażin, ta'disprezz kontra tiegħi (Madonna), eċċ ...

• Wieħed tifel ta' tlettax-il sena kien qed jara wieħed mill-marċijiet tal-festa għaddej minn quddiem id-dar tagħhom. Lemaħ erba' standardi: wieħed b'ismi, wieħed abjad i isfar tal-Papa, ieħor abjad u aħmar tan-nazzjon u ieħor bl-arma tal-banda. Dan it-tifel daħal jiġri kemm jiflaħ id-dar u ħareġ bi standard daqshiex li fuqu kien hemm miktub b'ittri kbar il-kelma KARITÀ. Infakkru li l-marċijiet ma jsirux biex:

- tibbuttjaw lill-ġirien bi kliem offensiv;
- tpattuha lil min għamlilkom xi azzjoni ħażina matul is-sena.;
- tużaw kliem iebes lil tan-naħa l-oħra;
- turu li neqsin mill-ispirtu ta' tolleranza.

Tinsewx li l-Karità ma tinbitx fil-ħamrija tal-mibegħda u tal-piki. Jekk ma tgħixux il-karità fil-festa tkunu spiritwalment qegħdin iġġorru f'idejkom xitla velenuza bil-perikli kollha li tista' ġġib magħha.

Fuq kollox Santa Marija tgħidilna li l-festa tat-Tlugħ Tagħha fis-Sema tiġi ta' kull sena kiex:

- fejn hemm il-mibgħeda, tħeġġu l-imħabba;
- fejn hemm il-ħtija, tferrxu l-maħfra;
- fejn hemm id-dubju, iddaħħlu l-fidi;
- fejn hemm iż-qtiegħ il-qalb, tqawwu t-tama;
- fejn hemm id-dlam tkebbsu d-dawl;
- fejn hemm in-niket, ixxerrdu l-ferħ.

J'Alla naħdmu lkoll flimkien biex inwettqu dan il-programm fil-ġranet tal-festa. Żgur li ma nistax nawguralkom festa isbaħ minn din.

www.gozochannel.org.mt

IT-TERREMOT TA' L-1693 U L-KWADRU TAL-MADONNA TAL-GRAZZJA GĦAND IL-KAPUĊĊINI FIR-RABAT

kitba ta'
Patri Franġisk Azzopardi, Kapuċċin

It-terremot li heżżeż u riegħed lil Sqallija u l-gżejjer ta' Malta u Għawdex f'Jannar tal-1693 kien ġrajja ta' importanza kbira li nkitbet b'interess speċjali[1]

Għalkemm dan it-terremot ma kienx il-waħdieni li nħass mal-mhedda tas-snin f'dawn il-gżejjer, b'danakollu iċ-ċaqlieq qawwi tal-art u l-baħar li nħassu bejn id-9 u il-11 ta'Jannar ta 1693 kexkxu u ħassbu lil kulħadd.

F'Malta waqgħu ħafna djar, palazzi u knejjes, speċjalment fil-Belt Valletta, il-Birgu, l-Isla u Bormla[2]. Imqar il-Kunvent tal-Kapuċċini, li dik il-ħabta kien jinsab " il-barra mis-swar tal-belt" ġarrab ħsarat fil-ħitan tat-tarġ prinċipali[3].

Biċċa kbira mill-Imdina, mibnija kif kienet fuq it-tafal, wara dan it-terremot kellha tinbena mill-ġdid. Fost il-bini li kellu jitwaqqa' u jerġa' jinbena kien ħemm il-Katidral[4].

Minn dak li naqraw dwar Għawdex nifhmu li dik il-ġżira ma ħelsitħiex ħafif lanqas. Il-Knisja Matriċi, kif ukoll dik ta' San Ġorġ u bosta djar oħra ġarrbu ħsarat kbar. Fix-xtajta tax-Xlendi, il-baħar bela' l-art u fl-inħawi ta' Ġebel Sannat biċċa raba' sewwa tkaxxkret mal-ħallel ta' mwieġ l-baħar. Bosta djar faru bl-ilmijiet, waqt li in-nixxigħat u għejun oħra nixfu[5].

Izda, b'għaġeb kbir, waqt li fi Sqallija ntillfu eluf kbar ta' nies, fil-gżejjer ta' Malta u Għawdex jingħad li ma miet ħadd[6].

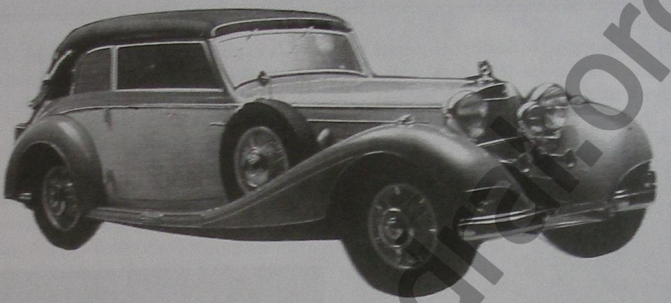
Il-Gran Mastru ta' l-Ordni ta' San Ġwann, Fra Adriano de Wignacourt, malajr laqqa' l-kunsill tiegħu u fl-14 ta' Jannar 1693 amar li jsir talb ħerqan quddiem l-Ewkaristija fil-Knisja Konventwali ta' San Ġwann. Ordna wkoll Purċissjoni Penitenzjali bid-driegħ ta San Ġwann Battista mill-istess knisja għall-ħelsien minn dak it-terrimot[7].

L-istess Kunsill waqqaf ukoll kummisjoni apposta biex tara xi ħsarat saru u fejn. Il-Kummisjoni ħadmet bis-sħiħ u tat rapport dettaljat ħafna fit-22 ta' Jannar 1693[8].

STEFANO ERARDI,
Il-Madonna tal-Grazzja

www.gozocathedral.org.mt

TASIKA AUTO LTD



GOZO AGENT FOR:

MERCEDES

RENAULT

OPEL

SAAB

SUBARU

LADA

ELMO INSURANCE

Fortunato Mizzi Street, Victoria - Gozo. Tel: 553288

www.gozocathedral.org.mt

F'Ghawdex ukoll, il-kleru u l-poplu talab 'l Alla biex, l-interċessjoni tal-Imqaddsa Xebba Marija, jeħlishom minn dik il-ħsara li ġab miegħu terremot hekk qawwi.

Il-poplu Ghawdxi dejjem wera' qima u mħabba lejn Marija, Omm Alla, meqjuma f'kappella żgħira li kienet tinsab fl-inħawi ta' Forn il-Ġir, qrib il- Belliegħa, fit-triq li mir-Rabat tieħu lejn Marsalforn. F'dik il-kappella, l-Ghawdxin sabu l-faraġ f'kull hemm wisq qabel it-terrimot ta'1693. Ghalhekk l-istess kappella kienet imsejħa " tal-Madonna tal-Grazzja"[9] . Dan it-titlu kompla jissaħħaħ wara dik il-ġrajja tal-biża'.

B'radd il-ħajr 'l Alla ghall grazzja tal-ħelsien mit-terrimot, ghat-talb ta' l-Imqaddsa Sidtna Marija, u ta' Sant Ursula, Xebba u Martri, Patruna ta' Ghawdex, l-ghaxar kanonċi tal-kapitlu tal-Matriċi ghamlu wegħda li, kull sena, fit-tieni Ħadd ta' Jannar, imorru Purċissjoni Ġenerali flimkien mal-Kleru tal-Parroċċa ta' San Ġorġ u mar-Reliġjużi tar-Rabat u l-poplu, bir-Relikwa ta Sant' Ursula, fil-Kappella tal-Madonna tal-Grazzja. Hemm kienu jiċċelebraw quddiesa solenni filgħodu, u filgħaxija jitkanta l-Ghasar. L-istess Kanonċi wegħdu wkoll, minn jeddhom li jagħmlu ghoja ta' skudi ghall-ħtiġijiet tal-Kappella msemmija. F'dik il-Purċissjoni ta' radd-il ħajr, wara l-Kapitlu tal-Matriċi, kienu jimxu wkoll il-Gvernatur, is Senat u l-Kapijiet ċivili tal-gżira[10].

Il-Kanonċi, biex juru ir-rieda tagħhom b'tifkira dejjiema, iffirmaw dikjarazzjoni fil-25 ta' Jannar 1693 dwar dak li wegħdu. Imbagħad, iktar tard, fis-16 ta' Mejju 1698, l-istess wegħda ġiet imseddqa bil-kunsens ta' l-Isqof ta'Malta, Mons. David Cocco Palmieri, imfisser mill-Vigarju Ġenerali tiegħu, Don Antonio Manso, waqt il-vista li kien qieghed jagħmel ġewwa Ghawdex f'isem l-istess Isqof[11].

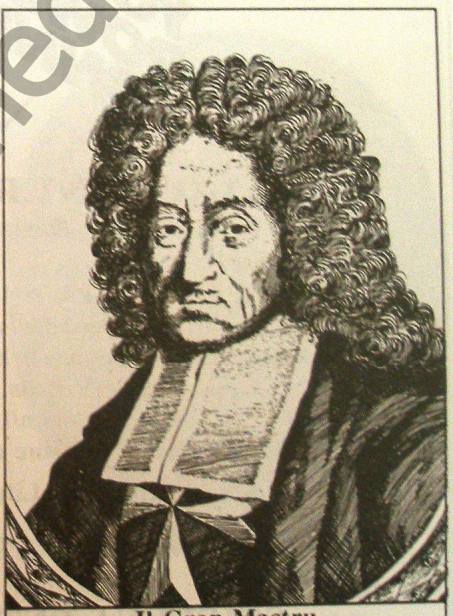
Dik il-Purċissjoni Ġenerali baqghet tinżamm ghal 275 sena, jiġifieri sal-1968, metal-E.T. Mons Isqof Nikol Cauchi, allura Amministratur Appostoliku ta' Ghawdex, waqqaf il-purċissjonijiet votivi u amar li flokhom issir Quddiesa skond ir Ritwal[12]. Izda l-offerta ta' 10 skudi mill-Kapitlu tal-Katidral ta' Ghawdex ghadha ssir sa llum.

TISSAĦĦAĦ IL-WEGĦDA

Il-Kanonku Benedetto Stellini ħaseb biex isaħħaħ dik il-wegħda u jkabbar il-qima lejn il-Madonna, billi fit-Testment li ghamel fit-28 ta' Novembru 1799, f'Atti tan-Nutar Lodovico Spiteri, waqqaf fondazzjoni ghal-Lampier quddiem ix-xbieha tal-Madonna, b'ghotja ta' 10 skudi fis-sena li kellhom jitnaqqsu mill-Prebenda tal-Kanonku Penitenzier tal-Matriċi. Il-Kanonku Stellini ordna wkoll lill-eredi tiegħu biex joffru elemożina ghal quddiesa kantata "Coram Ssmo. Exposito" li kienet issir wara l-Purċissjoni tal-wegħda. Il-Kanonku Penitenzier (p.t) tal-Katidral ta' Ghawdex ghadu jwettaq ir-rieda tal-Kanonku B.Stellini b'riżq ix-xbieha tal-Madonna tal-Grazzja[13].

Fondazzjoni oħra, bl-istess skop, kienet twaqqfet daqs 20 sena qabel mis-saċerdot Dun Bernardo Axiaq b'kitba min-Nutar Giovanni Callus, tat-12 ta' Jannar 1679 [14].

Meta fl-1736 il-Kappella tal-Madonna tal-Grazzja giet mgħotija lill-Patrijiet Kapuċċini[15], u minflokha nbniet dik li naraw llum bil-kunvent ħdejha, il-wegħda ta' 10



Il-Gran Mastru
ADRIEN DE WIGNACOURT
1690-1697

www.gozocathedral.org.mt

GOODYEAR

WEDGE and V-BELTS

Premium Quality Belts That Offer More Than Any Other Standard Belts Of Their Kind

YOUR POWER CONNECTION

MACHINERY V-BELTS

in all sections & size lenghts up to 590''

Sections Available:

★ 10Z/M ★ SPZ ★ 13A/SPA ★ 17B/SPB ★ 22C/SPC ★ SPC ★ 25M
★ 32D&E ★ Variable Speed Belts ★ Conveyor Belts ★ Timing Belts
★ Double Side Timing Belts ★ Office Machinery Belts
★ Double V-Belts ★ Multi VVV-Belts

and all sorts of

WATER High Pressure and CHEMICAL HOSES

ALL BELTS Are Matched For Life. Oil Resisting & Static Conducting

A Good Job Requires The Best

Sole Distributors:-

SCICLUNA ENTERPRISES LTD.

165, CONGRESS ROAD - MOSTA

Tel: 432992 / 432997 Fax: 432899 Tlx: MW 1582

ABSOLUTELY NO CONNECTION WITH ANY OTHER FIRM

LINO - TA - RIU

www.gozocathedral.org.mt

skudi giet imġedda b'kitba Legali tal-15 ta' Jannar 1740 f'Atti tan-Nutar Salvatore Cordina [16].

IL-PITTURA TA' STEFANO ERARDI

L-Istoriku Għawdxi, il-Kan. Ġ.F. Agius de Soldanis, ighid li "ftit wara t-terrimot" u b'tifkira tal-weghda li għamlu l-kanonċi, il-pittur Malti Stefano Erardi (1630-1716) ġie mqabbad ipitter fuq it-tila biż-żejt ix-xbieha ta' l-Imqaddsa Marija tal-Grazzja ghall-Kappella ta' Forn il-Ġir[17].

Erardi ħallielna kwadru mill-isbaħ, għalkemm iżghar milli hu llum, fejn il-Madonna tidher bilqieghda fuq is-shab, aktarx fl-oskur, naraw il-Purċissjoni Ġenerali dieħla fil-kappella l-qadima.

Għalkemm fuq dan il-kwadru la hemm firma u lanqas data, iżda mhemmx dubju li mhuwhiex ta' Erardi[18]; dwar id-data nafu sewwa li tpitter fi żmien il-Granmasrtru Fra Adriano de Wignacourt, li mexxa l-Ġzejjer Maltin u l-Ordni ta' San Ġwann mill-24 ta' Lulju 1690 sa l-4 ta' Frar 1697 [19].

Mhux biss, imma ladarba Agius de Soldanis jikteb li dan ġara "ftit wara t-terrimot", irridu nqegħduh bejn l-1693 u 1694.

Fl-istess sena li miet Stefano Erardi, l-Isqof ta' Malta, Mons. Giacomo Canaves, kien għamel viżta Pastorali f'Ghawdex, fejn fit-23 ta' Settembru 1716 iddeskriva l-Kwadru fl-istat oriġinali tieghu billi, fost hwejjeġ oħra, isemmi ż-żewġ anġli jżommu l-kuruna fuq ras il-Madonna u l-Purċissjoni Votiva, bla ebda ħjiel dwar il-Missier Etern li jidher fuqnett tal-Kwadru li ghandna llum[20].

Dan il-kwadru, għalkemm hu xoghol xi ftit tardiv, għax Erardi kellu madwar 65 sena meta pittru, pero' għandu valur dokumentarju siewi ħafna u mhuwhiex nieqes minn arti ta' ċertu valur u mportanza.

Ix-xbieha tal-Madonna bilqieghda fuq is-shab bit-tfajjel Ġesu' wieqaf ħdejha timla' b'mod sabiħ u qawwi l-parti centrali tat-tila. Jolqot il-għajn il-wiċċ devot u sbejjaħ ta' l-Imqaddsa Omm Alla u l-panneġġatura tal-libsa tagħa. Ix-xbieha tat-tfajjel Ġesu', mhux għal kollox sodisfaċenti, u l-qagħda tieghu hi aktarx wisq rettorika.

L-anġli u l-puttini li jiffurmaw bħal "mandorla" madwar il-Madonna u Binha, huma l-isbaħ element fil-Kwadru. F'wieħed minnhom tinhass l-influwenza ta' Mattia Preti, li miegħu Stefano Erardi gie f'kuntatt fl-1660 meta l-Preti ġie Malta. Din l-influwenza tispikka b'mod liriku fl-anġlu mqabbad mas-shaba min-naha l-eminija ta' isfel tat-tila[21].

Interessanti ħafna hija l-Purcissjoni li tidher sewwa sew kif waslet biex tidħol fil-Kappella l-qadima tal-Madonna.

Meta dik il-kappella ġiet mgħotija lill-Patrijiet Kapuċċini u flokha nbniet il-Knisja li naraw illum (1737-1745), il-Kwadru oriġinali ġie mkabbar mill-għoli u mill-wisgħa tiegħu biex joqgħod fil-gwarnić ġdid tal-ġebel fuq l-Altar Maġġur. Il-pittur Malti, Rocco Buhagiar (1725c-1805) żied il-figura tal-Missier Etern b'xi puntini madwaru [22] fuq ras il-Madonna b'mod li l-

IL-KWADRU OVALI
TAL-MADONNA TAL-GRAZZJA

www.ghozzatriedi.org.mt

RAINDROPS

Tel: 554114 - 551254

Pet & Garden Centre

The Ideal Place to find
all pet and garden requisites including:

- A large selection of pesticides, herbicides and fertilizers;
- A range of sprayers from 1 to 16 litres including motorised ones;
- Artificial or fresh flower arrangements for any occasion;
- Seeds, bulbs and fruit trees;
- Indoor and exotic outdoor plants;
- Pots and decorative pot covers;
- Pets including pure breed rabbits;
- Pet foods.

- FREE EXPERT ADVICE ON PLANT DISEASES -

www.gozocathedral.org.mt

kwadru oriġinali rettangolari ta' madwar 190 x 136 cm., spiċċa biż-żieda tan-nofs tond fin-naha ta' fuq u sar kwadru ta' 300 x 190 cm.

Dan il-kwadru ġie nkurunat fis-27 ta' Jannar 1952 [23].

Għalkemm tqiegħdu b'devozzjoni, iż-żewġ kuruni huma sproporzjonati: dik fuq ir-ras il-Madonna mhix f'postha u l-oħra fuq ras il-Bambin hija goffa u ma toqgħodlux. Dawn iż-żewġ kuruni ġew misruqa, l-ewwel darba fil-5 ta' Mejju 1974 u wara ftit instabu. It-tieni darba nsterqu fid-9 ta' Lulju 1981[24]. Wara t-tieni serqa, il-kuruni baqgħu ma nstabux. Illum dawk li hemm fuq iż-żewġ xbiehat Imqaddsa la huma tad-deheb u l-anqas tal-fidda.

B'xorti ħażina, bit-tqegħid tal-kuruni fuq it-tila oriġinali, din sofriet u tilfet ħafna mis-sbuħija tal-bidu. Fil-pittura li ħarġet minn id Stefano Erardi, il-Madonna kellha biss kuruna miftuħa mpittra b'mod raffinat u miżmuma 'l fuq minn rasha minn żewġ anġli; it-tfajjel Ġesu' ma kellux kuruna.

Meta x-xbiehat ġew inkurunati, il-kuruna tal-Madonna giet mgħottija biż-żebgħa minn P. Faustin Borg Testaferrata OFMCap., u l-anġli baqgħu b'idejhom vojta[25].

Libertajiet ma' xogħol ta' l-arti huma dejjem ta' dannu għax imorru kontra l-hsieb oriġinali ta' l-artist. Imma issa aktarx wasal iż-żmien li l-kuruni jitnehhew darba ghal dejjem u id esperta terġa' tikxef il-kuruna oriġinali ta' Stefano Erardi. "Quod est in votis".

ABBOZZ JEW EX-VOTO ?

Hu maħsub li Erardi kien għamel abbozz f'għamla rettangulari tal-Kwadru Titulari li milli jidher jinsab f'kollezzjoni privata.

F'dan "l-abbozz" il-Madonna b'Gesu' Bnha tidher fil-genb tax-xellug fin-naħa ta' fuq tal-pittura. Wiehed malajr jintebaħ b'żewġ ħwejjeġ oħra mportanti f'dan il-kwadru : waħda minnhom hi d-data 1693, impittra b'numri kbar fuq bini fin-naħa t'isfel fuq ix-xellug, u l-oħra hi l-kappella l-qadima tal-Madonnafir-rokna tal-lemin tat-tila[26]. Il-Kappella bis-saqaf imżerżaq hi l-istess bħal dik li hemm fit-Titular ta' Stefano Erardi li ghandna naraw sa llum fil-Knisja tal-Kapuċċini [27].

B'riferenza ghal dan l-"abbozz", fuq folja stampata ghaliha waħedha u bla data - forsi wkoll maqluġħa minn xi ktieb - naqraw hekk :
"Questo abbozzo e' di Stefano Erardi, dal quale egli depinse il gran Quadro che oggi si venera sull'altare Maggiore della Chiesa dei RR.PP. Cappuccini in Gozo ....
"Nel basso del quadro si vede quella parte della campagna ove e' situato il Convento verso il quale si dirige la Processione Votiva che ogni anno parte dalla Matrice.... [28].

Iżda barra mill-Kwadru Titulari ta' S.Erardi, fil-Kunvent tal-Kapuċċini, għawdex, hemm pittura oħra, biż-żejt fuq it-tila, ta' għamla Ovali : 79 x 61 cm.

Mill-istil tagħha, din il-pittura tissejjaħ ta' żmien ta' transizzjoni bejn is-seklu 17 u s-seklu 18. Għalkemm artistikament il-kwadru ftit li xejn għandu x'joffri, imma bħala dokument storiku għandu valur konsiderevoli[29]. Hu dokument pittoriku tal-Purċissjoni tal-weghda li l-Kanonċi tal-Kapitlu tal-Kolleġġjata Matriċi t'Għawdex kienu għamlu fl-1693.

L-artist minkejja l-limitazzjonijiet tieghu, għamel ħiltu biex jagħti stampa, kemm jista' jkun eżatta, mimlija dettalji nteressanti tal-Purċissjoni dieħla lura fiċ-Ċittadella, wara li tkun żaret il-Kappella tal-Madonna tal-Grazzja.

Għajnejna jaraw d-dettalji tas-swar, tal-Knisja Matriċi, tal-bini bil-bandiera ta' l-Ordni ta' San Ġwann tperper mar-riħ, ta;' l-ilbies tal-Kanonċi u ta' l-Awtoritajiet ċivili[30]. Il-Patrijiet Minuri Konventwali u dawk ta' Santu Wistin, li kienu diġa' jeżistu fir-Rabat t'Għawdex, narawhom fil-boghod, waslu biwx jidħlu ġewwa s-swar; għaldaqstant huma xi ftit nieqsa mid-dettalji mixtieqa. Jidhru wkoll tlett slaleb, jigifieri l-ewwel tnejn tal-Kleru Regulari (Patrijiet) u l-aħħar wieħed tal-Kleru Djoċesan.

Il-fuq miċ-Ċittadella, mistrieħa fuq shaba bajda fin-nofs tat-tila, tintlemaħ ix-xbieha ta' l-Imqaddsa Xebba Marija b'Gesu' tarbija f'dirgħajha. Madwar il-Kwadru hemm bordura ta' kulur safrani, wiesgħa żewġ pulzieri, li sservi ta' gwarniċ fittizju. Meta fl-1984 din il-pittura ġiet irrestawrata mill-Kav. Rafel Bonnici Cali', sarilha gwarniċ tal-kewba li naraw madwarha llum[31]. Id-differrenzi bejn il-pittura Ovali u dik ta' Erardi, Titular

CARMELO GAUCI LTD.

Importers of all kind of timber,
plywood, blockboard, chipboard, hardboard,
laminated plastics, hardware, woodworking &
aluminium machines

"CARGA" New Street, off Qormi Road,
St. Verera - Malta.

Tel: 445717 - 443861
TeleFax: 492846
Cables: ICUAG - MALTA

www.gozocathedral.org.mt

tal-Knisja, huma kbar u qawwija. Waqt li fit-titular tiddomina x-xbieha tal-Madonna tal-Grazzja u l-purċissjoni ftit li xejn tispikka, fl-Ovali hu nteressanti l-fatt li l-artist, jew min ikkummissjonah, ried jiġbed iżjed l-attenzjoni fuq il-purċissjoni tal-Weghda; ghalhekk tiddomina ċ-ċittadella bil-Knisja Kolleġġjata Matriċi, u l-Kanonċi u l-Kbarat ċivili tal-gżira jidhru sewwa hafna fil-parti t'isfel tat-tila.

Iżjed, fl-Ovali, kif diġa' ghidna, naraw tlett slaleb tal-Kleru, waqt li fit-Titular bilkemm jidher wieħed u warajh il-kleru Djoċesan biss, quddiem il-kappella l-qadima; fl-isfond imċajpar naraw resqin il-mexxejja ċivili.

Tkun ħaġa xierqa li qabel ma tintemm din is-sena tat-Tielet Ċentenarju tat-Terremot u b'tifkira tal-weghda issir, ghal darb'oħra il-Purċissjoni mill-Katidral ta' Ghawdex ghall-Knisja tal-Madonna tal-Grazzja ta' Forn il-Ġir. Jew tista' ssir f'Jannar 1994 f'eghluq it-tlett mitt sena mindu saret l-ewwel waħda.

---

1 SHOWER J. , Practical reflections on the late Earthquakes in Jamaica, England, Sicily, Malta, Anno 1962 [Ab Inc.] London 1693, pp. 9-29

2 NATIONAL LIBRARY, MALTA. AOM, Ms. 263, f.143 r-v; Libr. Ms. 387 ff. 88-87; Libr. Ms 18 pp. 46-464

3 CAPUCHIN PROV. ARCHIVES, FLORIANA. P. DELAGIO MIFSUD DA ZEBBUG, Ofm Cap., Ms. Cronica delli RR.PP. Cappuccini, p. 119.

4 ARCHIVES CATHEDRAL MALTA, MISC. 62 F.64; MISC. 169, pp. 1227-1230; ATTI CAPIT. Tom III p. 605 (11 Aprile 1693) ; SHOWER J., o.c. pp.29-31.

5 NLM. AGIUS DE SOLDANIS G.P.F. Gozo Antico e Moderno, Libr. Ms. 145 f.88 [p.40]; CPAF. CAMILLO CASSAR, Ms. (kopja) Notizie Intorno alla Processione votivo di S.Orsola, p.3

6 NOTORIAL ARCHIVES VALLETTA, DORBES G.B., R/237, Vol.13 ff. 174 r-176v.

7 NLM. AOM Ms. 263, f.138.

8 NLM. AOM Ms.263 f.138v-139v; 143; AOM Ms.1115 ff.170-172v.

9 ARCHIVES EPISCOPAL CURIA GOZO, VP. [1615] F.35V; NLM. Ms.Libr.1421, p.18.

10 Ara Kwadru Ovali fil-Kunvent tal-Kapuċċini, Ghawdex.

11 NAV. DORBES G.B., l.c.; NLM. Libr. Ms. 145 f.166 [p.101]

12 AEG, Cirkulari No. 14/68 Frar-Marzu 1968, par.5 (b).

13 UFFICCJU LEGATI - KAPUCCINI FLORIANA, Legat "Can.B. Srellini", Reg. 35/1.

14 ULKF, Legat "Don B.Axiaq", Reg. 5/1.

15 ARCHIEPESCOPAL ARCHIVES, MALTA VP. XXXIII ff.601-602; Bullarium CAPPUCCINORUM, Vol.III, Romae 1745, pp.304-306.

16 ULKF. Legat "Voto dei 10 Canonici" Reg.42/2. Ninnutaw li dan id-dokument ma jinstabx f'Atti tan-Nutar Salvatore Cordina imżmum fl-Ufficeju Notarili ta' Ghawdex.

17 NLM., Libr. Ms. 145f.185 [p.334]

18 BUHAGIAR M., Paintings in Gozo in GOZO - THE ROOTS OF AN ISLAND; Malta 1990, p. 102.

19 NLM. Ms. Libr.422 p.420; Ms. Libr. 1421 p.18.

20 ACM. PASTORALIA, Tom. IX/Ms.188/f.133r.

21 Hajr lil Mario Buhagiar ta' din in-nota dwar il-kwadru ta' S.Erardi. Ara wkoll BUHAGIAR M. , Paintings in Gozo, l.c.

22 CPAF. P. BELAGIO, o.c., p.314.

23 AEG. Cirkulari ta' l-Isqof G.Pace No.68 tas-6 ta' Jannar 1952; Lehen is-Sewwa, 26 ta' Jannar 1952.

24 IL-HAJJA, 6 ta' Mejju 1974 u THE TIMES, July 10, 1981.

25 Ara xbieha kif kienet qabel l-1952.

26 Taghrif moghti minn Mario Buhagiar. Hajr.

27 Din l-ghamla ta' kappella narawha mill-gdid fir-ritratt, biz-zejt fuq it-tila, ta' l-Isqof P. Alpheran li jinsab fil-Kunvent tal-Kapuċċini, Ghawdex.

28 Din il-folja tinsab ghand l-Awtur.

29 Mill-istess taghrif ta' Mario Buhagiar.

30 Ninnutaw ix-xebh kbir li hemm bejn ic-"Cittadella" kif tidher f'dan l-Ovali u il-"prospettiva del Gran Castello di Gozo" ta' P.Luigi Bartolo (+1753), ara AZZOPARDI FRANCIS, Padre Luigi Bartolo OFMCap. Designer and Historian in PROCEEDINGS OF HISTORY WEEK - 1992, pp.44-52.

31 Ara r-ritratt. Din is-sena (1993) tqieghed ghall-wirja tac-Centinarju tat-Terremot li twaqqfet fil-Muzew tal-Katidral ta' l-Imdina, Malta.

www.nazzocatheyear.org.mt

Management Systems Ltd

J. F. Kennedy Square Victoria Gozo

Tel: 557462

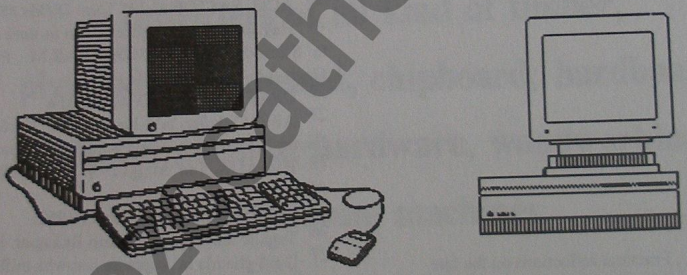
Offers

PERSONAL COMPUTERS for your home

COMPUTER BUSINESS SOLUTIONS

SOFTWARE PACKAGES

AFTER SALES SERVICE and support



Plus
Regular Courses in Business Subjects
Computer Courses
Computer Appreciation
Management at all levels

The leading Computer Company in Gozo

www.gozocathedral.org.mt

300 MIT SENA ILU
IT-TERREMOT LI ĠARRAF IL-MATRIĊI

studju ta'
Dun Joe Bezzina

KIENU kważi s-sagħtejn ta' wara nofsinhar tal-Ħadd, 11 ta' Jannar, 1693 — sewwa sew tliet mit sena ilu. Kien it-tieni Ħadd ta' Jannar, jum bħall-oħrajn. Ħafna nies kienu qegħdin iħejju ruħhom biex imorru l-Knisja ħalli, bħal kull nhar ta' Ħadd, jisimgħu lill-Arċipriet jew qassis minfloku jispjegalhom ftit ftit il-katekiżmu u jirċievu l-Benedizzjoni, li f'dawk iż-żminijiet kienet tingħata biss fil-Ħdud u l-Festi.

F'daqqa waħda l-art taħthom tilfet l-istabilità tagħha. Għamlet theżiża mill-iktar qawwija. *Terremot.*

It-terremot ta' Noto

Fl-istorja tiegħu ta' Għawdex, l-istoriku Għawdxi Ġann Piet Franġisk Agius De Soldanis jirrakontalna x'qalulu xi nies li kienu jiftakru sew dak il-jum. Fost l-oħrajn igħarrafna li uħud qalulu li fix-Xlendi il-baħar reġa lura daqqa ta' mil u mbagħad f'daqqa waħda b'saħħa kbira raġa daħal fil-port bi ħsejjes kbar. Fl-istess mument madwar wejba raba' f'ta' Ċenċ, magħrufa bħala l-Ġebel ta' Sannat, waqgħet il-baħar.

Il-Knisja Matriċi ta' Għawdex ġarrbet ħsarat konsiderevoli. Fl-1693, il-binja tal-Matriċi kienet qadima bil-bosta, aktarx l-eqdem knisja li kien hemm wieqfa f'Għawdex. Kienet binja ta' żmien l-Aragoniżi li mexxew lil Malta u Għawdex bejn l-1282 u l-1530. Mal-binja ewlenija kienu mill-aħħar tas-seklu ħmistax 'il quddiem inbnew diversi kappelli privati li wara ċertu żmien nifduhom mal-knisja ewlenija. Kienet binja għalhekk li kellha ma' tliet mit sena u iktar. Kienet ġarbet ħsarat konsiderevoli u kienu meħtieġa xi tiswijiet urġenti, iżda setgħet tibqa' tintuża xorta waħda.

Il-parroċċa ta' San Ġorġ, bħala binja u mhux bħala parroċċa, kienet ġdida fjamanta. L-ewwel ġebla kienet tqiegħdet għoxrin sena qabel, fis-7 ta' Awwissu, 1672. San Ġorġ, għalhekk ma ġarrabx għajr ħsarat żgħar. Għandi nfatti dubji serji dwar disinn bil-pinna ippubblikat kemm-il darba li juri konsenturi fil-faċċata u li, jingħad huma magħmulin b'effett ta' dan it-terremot. Il-kitba miegħu, m'għandhiex dubju, mhix kontemporanja mad-disinn. Ikolli ngħid li huma ħsarat magħmulin minn terremot posterjuri.

Dan it-theżhiż hu magħruf bħala t-terremot ta' Noto, għax l-epiċentru tiegħu kienet il-belt ta' Noto fi Sqallija. Peress li Għawdex hu eqreb minn Malta lejn Sqallija, it-terremot inħass iktar f'Għawdex. Iżda l-ħsarat f'Għawdex ma kienu xejn għall-ħerba li ħalla warajh fi Sqallija.

SANT' ORSLA
Pittura ta' Pawlu Camilleri Cauchi

L-AQWA DETERĠENT FIS-SUQ

TEXOL *hu magħruf għall-qawwa tiegħu, kwalità' u tenerezza fuq il-ġilda, li jintuża wkoll għan-nappies tat-trabi u jibżagħlek għal idek. Jibżagħlek ukoll għal flusek għax tuża ftit b'effett kbir!*

TEXOL *jaħsel platti, dixxijiet u borom li jkunu mċappsin bi żjut u xaħmijiet. Jintuża wkoll mill-'Confectioneries' u l-'Mechanics'!*

TEXOL *jaħsel ukoll ħwejjeġ ta' kull materjal inklużi tas-suf!*

TISTA' TUŻA L-ILMA BAĦAR

TEXOL *jintuża xorta waħda jekk int qiegħed f'xatt il-baħar, fuq yacht, dgħajsa jew xi ħaġ'oħra tal-baħar! Ir-riżultat ikun daqs dak ta' l-ilma ħelu! Inaddaf ukoll in-nafta li taqbad mal-ġisem fi xtut il-baħar.*

Distributuri f'Malta u Għawdex iċemplu:

825933

F'Għawdex ċempel:

Tel: 553447 (A&G Hili — Mġarr)
Tel: 556098 (Victor Hili & Sons — Mġarr)
Tel: 551555 (Gelluxa Ltd — Mġarr)

www.gozocathedral.org.mt

Il-Belt ta' Noto (l-Antika), imdawra bis-swar bħaċ-Ċittadella, saret borġ ġebel. Fil-Belt ta' Awgusta ukoll saru ħafna ħsarat. L-Ordni ta' San Ġwann, il-mexxejja ta' Malta f'dak iż-żmien, kellhom forn enormi u ħafna mħażen f'dik il-Belt. Tilfu kollox.

It-theżiż b'inqas intesità dam sejjer jumejn. Kien hemm bini ieħor li ġarrab ħsarat. Saru wkoll ħsarat fir-raba' u fil-bjar. Iżda, milli jidher, f'Għawdex ma miet ħadd. Kien miraklu!

Ħelsitna l-Madonna u Sant'Orsla!

Ftit sigħat wara t-terremot bdew jaslu l-aħbarijiet tal-ħerba kbira li ħalla fi Sqallija. Nhar l-14 ta' Jannar, il-Kunsill ta' l-Ordni ltaqa' urġentement u ddeċieda li immedjatament jibgħat ħames iġfna lejn Sqallija mimlija bl-ikel u mediċini ħalli jtaffu ftit mit-tbatija ta' dawk l-imsejkna. Twaqqfet ukoll Kummissjoni biex tirraporta dwar il-ħsarat li saru, liema rapport kien ippreżżentat fit-22 ta' Jannar.

Taħt il-presidenza tal-Granmastru Adrien de Wignacourt, il-Kunsill ordna li jsir talb pubbliku quddiem Ġesù Sagramentat espost f'Malta u Għawdex u ordna ukoll li jsiru tlett ijiet sawm. Tul dawn it-tlett ijiem, il-postijiet pubbliċi kollha, inklużi l-ħwienet ta' l-inbid, kellhom jinżammu magħluqa. Barra dan għal dik is-sena il-Karnival kellu jitħassar.

Meta l-Għawdxin semgħu mingħand nieshom li kienu joqogħdu fi Sqallija bil-ħerba kbira li t-terremot kien ħalla hemm ma għedewx iroddu ħajr 'l Alla:

Mill-mewt sobtu illiberana,
mill-infern Sinjur salvana.

Il-Għawdxin kienu ċerti li nħelsu minn dak il-flaġell minħabba d-devozzjoni kbira li kienet dejjem tħeġġeġ f'qalbhom lejn il-Madonna u lejn Sant'Orsla, patruna ta' Għawdex.

Purċissjoni votiva

Il-Kapitlu tal-Knisja Matriċi ta' Għawdex, il-Kleru ta' San Ġorġ, il-membri ta' l-Universitas Gaudisii, jiġifieri il-Gvern Amministrattiv ta' Għawdex, f'laqgħa l-ġimgħa ta' wara, qatgħuha li b'turija ta' radd il-ħajr jinżlu f'purċissjoni penitenzjali bir-relikwija insinji u mirakluża ta' Sant'Orsla mill-Knisja tal-Matriċi għall-kappella filjali tal-Madonna tal-Grazzja f'Forn il-Ġir taħt il-fortifikazzjonijiet taċ-Ċittadella.

Il-purċissjoni kellha ssir għall-ewwel darba l-Ħadd ta' wara, nhar il-25 ta' Jannar. U kellha tibqa' ssir kull sena fit-tieni Ħadd ta' Jannar. F'dak l-istess jum il-Kanonċi tal-Matriċi wegħdu bil-miktub li, ta' kull sena, jagħtu minn buthom offerta ta' għaxar skuti lill-Madonna.

Il-qassisin u l-poplu kollu Għawdxi ħa sehem fil-purċissjoni tal-25 ta' Jannar. Il-kleru kien immexxi mill-Provigarju Dun Ġammarija Vella, waqt li f'ras il-poplu mexa l-Gvernatur ta' Għawdex Fra Renato de Marconet de Cursay.

Kif il-purċissjoni waslet fil-kappella tal-Madonna tal-Grazzja, Dun Ġammarija qaddes għal dawk kollha preżenti u wara kulħadd reġa mexa lejn il-Matriċi wara r-relikwija ta' Sant'Orsla.

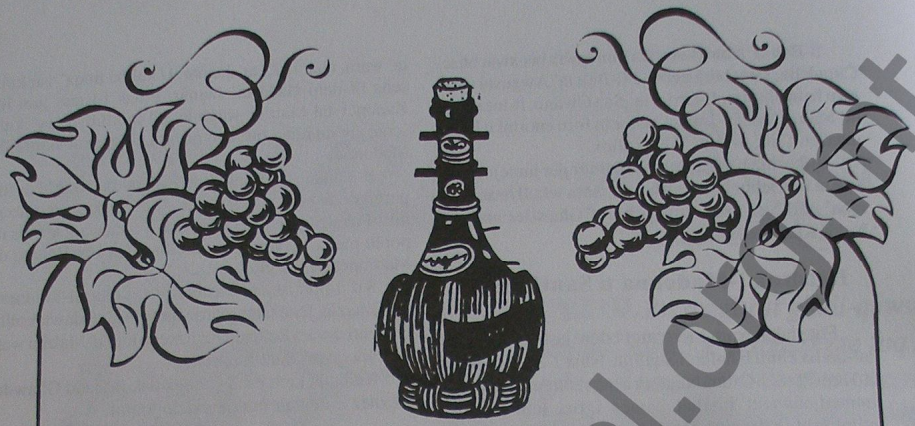
Kulħadd kien jaf 'l għaliex dak il-Ħadd Għawdex theżież minghajr ma mexxielu joqtol.

Ritratt ta' l-ewwel purċissjoni

Il-Kapitlu tal-Matriċi xtaq li ssir tifkira oħra dejjiema ta' din il-ġrajja — kwadru b'ritratt ta' l-

L-Isqof
DAVIDE COCCO PALMERI

www.gozocathedral.org.mt



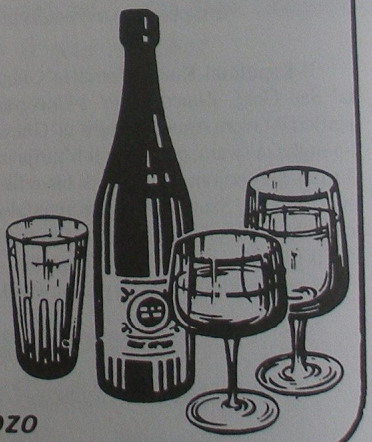
SQUARE CELLAR

Widest Selection of:

- **Wines and Spirits**
- **American, English & French Cigarettes**
- **Finest Cigars**
- **Discounts on Larger Orders**

SQUARE CELLAR

Tel: 551845



Prop: Joseph Grech

St. Georges' Square, Victoria - Gozo

www.gozocathedral.org.mt

ewwel purċissjoni. Fi żmien qasir, forsi fl-istess sena, ordnaw kwadru ġdid għall-kappella tal-Grazzja, li kienet proprjetà taghhom. L-ordni, għalkemm ma nexxielniex sa issa insibu reġistrata, saret minghajr l-iċken dell dubju għand il-magħruf pittur Malti Stefano Erardi (1630-1716).

Eradi ngħata kummissjoni mill-iktar preċiża. Fuq kellu jpinġi Madonna bil-qegħdha bil-Bambin Ġesù wieqaf ħdejha kif jaf hu. Fin-naħa ta' isfel tal-kwadru kellu jpinġi din l-ewwel purċissjoni riesqa lejn il-kappella ta' Forn il-Ġir. Ma nafux meta tlesta, iżda kien żgur f'postu sa l-1697.

Tul il-Vizta Pastorali ta' l-Isqof Davide Cocco Palmieri f'Mejju 1698, il-Kapitlu wera x-xewqa li jġedded il-weghda tal-purċissjoni u tal-offerta b'dokument pubbliku. Dan sar permess ta' dokument reġistrat fl-Atti tan-Nutar Ġovanni Battista Dorbes, nhar is-16 ta' Mejju, 1698.

Fl-1736, il-Matriċi għaddiet il-Kappella tal-Grazzja lill-Ordni tal-Franġiskani Minuri Kappuċċini u l-imsemmija offerta kienet konfermata b'dokument ieħor fl-atti tan-Nutar Salvatore Cordina tal-15 ta' Jannar, 1740. Il-kwadru tal-Madonna tal-Grazzja ta' Stefano Erardi kien solennament inkurunat nhar is-27 ta' Jannar, 1952.

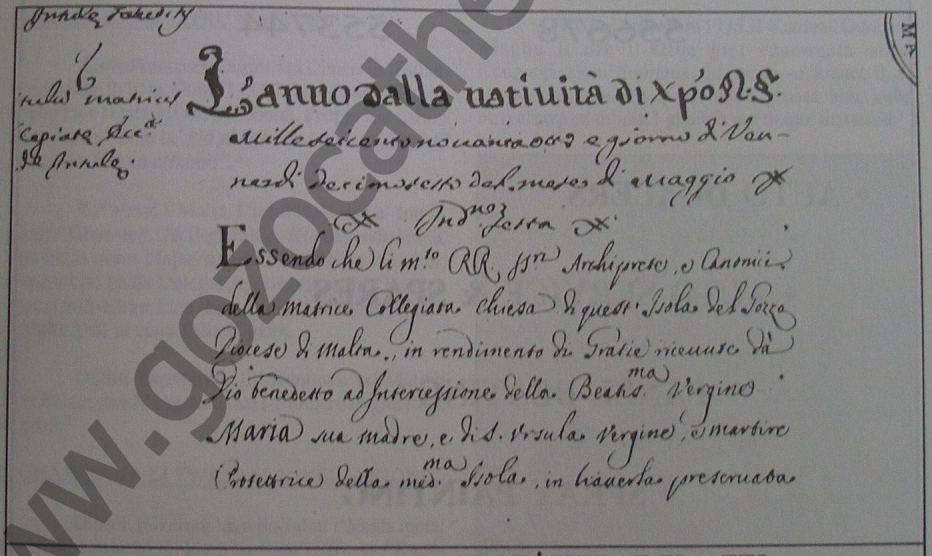
Bini ta' knisja ġdida

Il-Kanonċi tal-Matriċi sadattant kellhom jieħdu deċiżżjoni iktar importanti. Iduru dawra kif imiss lill-Knisja l-qadima biex isewwu d-diversi konsenturi li saru mit-terremot ta' l-1693 u forsi anki minn oħrajn li saru qablu u naturalment mit-tmermir tal-ġebla tul il-mijiet ta' snin li l-knisja kienet ilha wieqfa, jew...

Għawdex, dejjem jikber fl-importanza u fil-popolazzjoni, kien jixraqlu knisja Matriċi isbaħ u aħjar. L-Arċipriet Dun Nikol Natal Cassia Magri kien lest jiffaċċja l-biċċa xogħol. Il-magħruf perit Malti Lorenzo Gafà weghdhom solennement li jaqdihom mill-aħjar. Kienet deċiżżjoni unanima u minghajr ħafna dewmien.

Inwaqqgħu u ntellgħu kollox mill-ġdid!

Nhar il-21 ta' Settembru, 1697, tqiegħdet l-ewwel ġebla tal-Matriċi l-ġdida ta' Santa Marija — gojjel tal-arkitettura barrokka f'Għawdex.



SILTA MILL-KUNTRATT REĠISTRAT FL-ATTI TAN-NUTAR ĠIOVANNI BATTISTA DORBES - 1698

www.gozocathedral.mt

PARDI MOTORS LTD.

N.B. Republic Street,
Victoria, Gozo.

Telephone
556678 - 553744

- AUTO DEALERS
- AUTO SERVICE & SPARES
- PANEL BEATING
- SPRAY PAINTING
- TYRE & RADIATOR REPAIRS

www.gozocathedral.org.mt

L-INKIŻITUR CARLO FRANCESCO DURINI IŻUR IL-MATRIĊI KOLLEĠĠJATA TA' L-ASSUNTA FL-1735

Alexander Bonnici OFM Conv
HED, SThl, PhB.

Ma kenux ftit l-Inkiżituri li lil Għawdex tawh l-importanza li jistħoqqlu. L-akbar unur tahulu l-Inkiżitur Erkole Visconti meta fl-1677 daħħal Ministru għal Għawdex. Minbarra l-ewwel tnejn, l-oħrajn kienu kanonċi tal-Matriċi ta' l-Assunta.[1] Il-magħruf Ġwann-Piet De Soldanis kien imxennaq ħafna li jkun Ministru ta' l-Inkiżizzjoni. Għalkemm ġie mwieġed, hu miet qabel ma laħaq sar.[2] Kien hemm ukoll kurrier f'Għawdex biex iwassal id-denunzji minn Għawdex sal-Birgu. Dawn imbagħad saru tnejn għax wieħed ma kienx għadu biżżejjed.[3] Kien hemm ukoll l-Inkiżitur Lazzaro Pallavicino li, meta marad, telaq għal kollox mill-Birgu biex mar jistrieħ ġo Għawdex sakemm ġieħ il-permess li jitlaq minn Malta.[4]

FI ŻMIEN IL-MINISTRU MANGANI

Carlo Francesco Durini, Inkiżitur minn Milan, wasal Malta fl-10 ta' Ġunju 1735. Wieħed mid-dmirijiet tiegħu kien li jara kif isiru jħobbuh. Propju lilu qalulu minn Ruma *"Ikun ta' ġid għalik li int tkun toħgob lil kulħadd u li tkun affabbli"*.[5]

Kif wasal f'Malta, Durini beda jisma' fuq il-gżira ta' Għawdex. Dik il-gżira kienet tiddependi minnu, xejn inqas minn Malta, u, mhux biss bħala Inkiżitur, imma wkoll bħala Delegat Appostoliku. Billi hu kien imexxi mill-Birgu, kien skomdu għall-Inkiżitur li jħalli 'l Malta għal xi żjara f'din il-gżira.

Durini kkonferma lill-Kanonku tal-Matriċi Dun Baldassare Mangani bħala l-Ministru tiegħu f'dik il-gżira.[6]

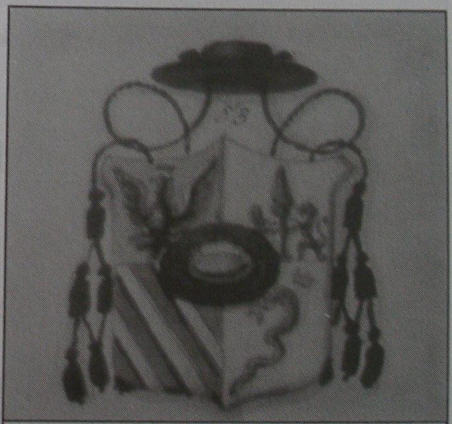
L-GĦAWDXIJA LI TWASSAL RIVELAZZJONI

Durini, bilkemm kien ilu xahar f'Malta meta, fis-16 ta' Lulju 1635, kiteb lis-Sant'Uffizzju f'Ruma biex jisma' l-parir tal-Kongregazzjoni Suprema dwar każ li kellu x'jaqsam ma' Għawdex.

Domitilla, bint it-tabib Tommaso Carbot, kienet qed tgħid li, meta kienet fi Sqallija, serv t'Alla qalilha b'rivelazzjoni proyata li hu kellu dwar il-passjoni ta' Kristu. Lilha, hu taħa karta li fiha tniżżel il-kontenut tar-rivelazzjoni bit-tama li hi, bis-saħħa tagħha, tfiq minn magħmul li kienu tefgħu fuqha biex jagħmlulha l-ħsara.

L-Inkiżitur ikkonfiskalha dik il-karta miktuba għax oħrajn ukoll kienu qed jagħmlu użu minnha, daqs li kieku kienet irrivelata. Il-kontenut kien apokrifu u kontra l-fidi. Imma Durini ġġudika li x-xbejba ma kellhiex intenzjoni ħażina. Għalhekk, hu ma riedx jieħu passi kontra tagħha qabel ma jisma' l-fehma tas-superjuri tiegħu.[7]

Fl-10 ta' Settembru 1735, il-Kardinal Ottoboni wieġbu li dik il-kitba ġiet eżaminata mill-Kongregazzjoni Suprema. Id-deċiżjoni kienet li x-xbejba tiġi mwissija u ssir ukoll għassa biex kitba b'rivelazzjoni ta' dik l-għamla ma tibqax tinxtered.[8]



L-ARMA TA' L-INKWIZITUR FRANCESCO DURINI

www.gozocathedral.org.mt

DewFresh®

Super Grade COOKED HAM

FOR THE HAMBITIOUS!

When the best ham does not meet your taste...
Dew Fresh Super Grade cooked ham excels.

Available smoked, boneless, cooked gammons.
Sandwich size square ham. Also round ham. (Perżut tond)
Continental specialities: Pork and Ham Loaf,
Garlic Sausage, Porkloaf, Lyoner Salami.

available at all leading stores

Exclusive wholesale distribution:

ALBERTOWN COLD STORES (J & C Pisani Limited)
Prince Albert Street, Albertown, Marsa. Tel: 229612, 621891

DewFresh® DewFresh® DewFresh®

www.gozocathedral.org.mt

LEJN GĦAWDEX FI ŻMIEN IL-GVERNATUR DUPEYROUX

Durini, li kien qed jgħaddi l-ġranet magħluq ġo palazz nieqes mill-arja u mill-kumditajiet, kien qed jisma' bl-arja tajba ta' Għawdex. Għalhekk, fi żmien il-frisk tax-xahar t'Ottubru, hu ddeċieda li jmur għal xi żmien f'dik il-gżira.

Hu kkomunika mal-Ministru tiegħu, il-Kan. Mangani. Lill-Ministru, hu tah l-istruzzjoni biex jinforma lill-Gvernatur tal-gżira. Nafu li l-Kavalieri kienu jmexxu 'l Għawdex permezz ta' Gvernatur li kien ikun membru ta' Ordni ta' San Ġwann. Il-Gvernatur ta' dak iż-żmien kien il-Kavalier Pierre Dupeyroux.

Durini kien se jinqeda b'dik l-okkażjoni biex il-vizta tiegħu tkun waħda uffiċjali. Għalhekk, il-Gvernatur kien bid-dmir li jilqgħu skond id-dinjità tiegħu għaliex Durini kien id-Delegat Appostoliku għal Malta u Għawdex.

IS-SALUT LILL-INKIŻITUR

Il-vjaġġ ta' Durini fuq il-baħar mill-Birgu għal Għawdex beda fis-26 ta' Ottubru 1735. Kif wasal quddiem it-torri ta' Kemmuna, b'istruzzjoni tal-Gvernatur ta' Għawdex, ittellgħet il-bandiera ta' l-Ordni ta' San Ġwann u ġew sparati ħames tiri.

Lejn it-tlieta ta' wara nofs in-nhar, l-Inkiżitur daħal fil-port ta' l-Imġarr. Kif sbarka, lil Durini sellmulu b'disa' tiri mit-torri ta' Garzes li kien hemm fil-qrib. Dak it-torri kien fl-Imġarr. Il-Gran Mastru Martin Garzes kien ħalla l-flus għalih, imma kien tlesta fl-1605 fi żmien Wignacourt.[9]

IL-LAQGĦA MAL-KBARAT TA' GĦAWDEX

L-inkiżitur sab jilqgħu lil Tommaso Carbot il-prim ġurat, li kien jiġi missier it-tfajla li semmejna: dik li l-Inkiżitur ma xtaqx jikkundannaha. Bħala Prim Ġurat, Carbot kien qieghed hemm biex jirrapreżenta lill-Gvernatur. Il-Prim Ġurat kien imsieħeb mill-Kavallerija, li mxiet wara l-bandalora u wieħed bit-tromba f'idu.

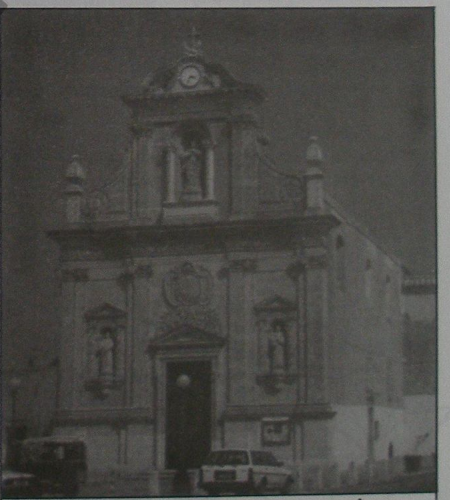
L-Inkiżitur rikeb fuq bagħla, u baqa' sejjer lejn ir-Rabat. Kif wasal ħdejn is-salib tal-ġebel, Durini niżel minn fuq il-bagħla. Kien hemm jistennieh il-Kanonku Mangani, li kien il-Ministru ta' l-Inkiżizzjoni. Ftit passi lura, kien hemm il-Kavalier-Gvernatur Dupeyroux u l-maġistrat.

Waqt li dawn tawh merħba, Durini ġie mogħti t-tislima bi 12-il tir mill-kanuni tal-kastell ta' Għawdex. Imbagħad, flimkien mal-Gvernatur u l-Maġistrat, Durini baqa' sejjer lejn id-dar li hejjewlu biex joqgħod fiha. Wara li tkellmu ftit flimkien, l-Inkiżitur wassal lil dawk it-tnejn sal-bieb, u sellmu lil xulxin.[10]

JILTAQA' MAL-ARĊIPRIET FORMOSA

Dik ta' Durini ma kenitx xi viżta pastorali jew appostolika. Għalhekk, hu żar biss xi postijiet fir-Rabat li, fil-fatt, kienu jitqiesu li jirrapreżentaw kollox. Il-knisja ewlenija kienet il-Matriċi-Kolleġġjata ta' l-Assunta.

L-Arċipriet, il-Kan. Dun Franġisk-Adeodatu Formosa, kien ukoll il-Pro-Vigarju għal Għawdex. Minbarra li kien l-Arċipriet ta' l-Assunta, hu kien il-kappillan ta' San Ġorġ. Fil-fatt, il-Kolleġġjata kellha Arċipriet. Imma San Ġorġ kellha kappillan. Kien għad ma hemmx Arċiprieti oħrajn f'Għawdex.



IL-KNISJA TA' SAN FRANĠISK

www.maltaresearch.com

THE BEST FROM THE BEST

smeg

Built-In and Free Standing Fridges, Fridge / Freezers,
Gas & Electrical Cookers, Washing Machines, Dishwashers and Minibars.

Miele

Washing Machines, Tumble Dryers, Spin Dryers,
Dishwashers, Built-In Electric Hob and Ovens, Built-In Fridge / Freezers

Creda

Electric Cookers, Built-In Electric Hobs and Ovens,
Microwave Ovens, Washing Machines, Tumble Dryers & Spin Dryers.

NEW WORLD

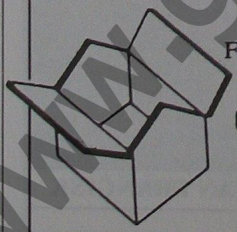
Gas Cookers and Built-In Hobs and Ovens

EDESA

Washing Machines and Refrigerators

iar

Fridge / Freezers, Chest and Upright Freezers



Forestals

Pope John Paul II Street, Victoria, Gozo. *(On the Way to Ta' Pinu)*
Tel: 551234

www.gozocathedral.org.mt

Durini ma kienx se jżur 'il San Ġorġ b'mod uffiċjali. Fis-27 t'Ottubru, Durini mar iżur il-Kolleġjata ta' l-Assunta. Hu u dieħel, ingħatalu s-salut minn skwadra ta' suldati bl-armi f'idejhom. Huma sellmulu bid-daqq tat-tnabar u tal-fifra.

L-Arċipriet Formosa, liebes l-abiti korali, laqgħu fil-bieb u newwillu l-aspersorju ta' l-ilma mbierek. Fliemkien ma' l-Arċipriet, kien hemm sitt kanonċi u ħafna membri tal-kleru. Imdaqq ukoll l-orgni, imma l-qniepen ma ndaqqewx. Imbagħad, saru l-formalitajiet tas-soltu; viżta lis-sagrament fil-kappella u lill-artal maġġur. Lill-Inkiżitur wrew il-knisja u s-sagristija, u mbagħad akkumpanjawh sat-tarf tat-taraġ ta' quddiem il-bieb ta' barra. [11]

GĦAND IL-GVERNATUR

Id-dar tal-Gvernatur kienet fuq il-lemin tal-Kolleġjata. Ghalhekk, l-Inkiżitur baqa' sejjer minnufih għandu biex ipattilu għal-laqgħa tal-ġurnata ta' qabel. Dupeyroux laqgħu fil-bieb. Imbagħad, il-Gvernatur innifsu mar idawwar lil Durini biex urieh l-armerija, il-porvlista, u postijiet oħrajn tal-kastell. Il-Gvernatur wassal lill-Inkiżitur sa ħdejn l-aħħar rixtellu fit-tarf tat-taraġ tal-kastell.[12]

Wara li ltaqa' ma l-ogħla awtoritajiet ta' Għawdex, l-Inkiżitur għadda ġranet ta' mistrieħ fid-dar li ppreparawlu.

F'SANTU WISTIN U SAN FRANĊISK

L-Inkiżitur, fis-6 ta' Novembru, ried jiltaqa' mal-Patrijiet ta' Għawdex. Dak in-nhar, hu mar fil-knisja ta' Santu Wistin. Laqgħuh il-patrijiet kollha bid-daqq tal-qniepen u ta' l-orgni. Inxteħlu x-xemgħa kollha ta' l-artal maġġur u ħarġet quddiesa letta, li l-Inkiżitur qagħad jismagħha. Imbagħad, wrewh is-sagristija u l-kunvent, u baqa' ħiereġ mill-bieb tal-kunvent waqt li sellmulu bid-daqq tal-qniepen.

Fl-istess ġurnata, wara nofs in-nhar, Durini mar iżur il-knisja u l-kunvent ta' San Franġisk. Il-Franġiskani Konventwali għamlulu l-istess laqgħa bħalma saritlu mill-Agostinjani.[13]

IT-TISLIMA TA' L-AĦĦAR

Minn Għawdex, Durini kiteb lill-Kardinal Corsini u, fid-19 ta' Novembru, qallu li hu kien qed igawdi l-arja tajba ta' dik il-ġżira. Hu kellu f'moħħu li, wara ftit ġranet, jerġa' lura lejn Malta. It-tluq tiegħu minn Għawdex kien fit-28 ta' Novembru. Hu xtaq jerġa' jgħaddi jsellem lill-Gvernatur. Imma dan skuża ruħu għax kien mixħut.

Qabel ma ħalla d-dar tiegħu, lil Durini marru jsellmulu l-kanonċi tal-Kolleġjata, il-maġistrat, u l-patrijiet ta' Santu Wistin u San Franġisk. Mill-kastell, ġew sparati ħames tiri ta' kanun u seba' murtali bħala tislima. Il-prim ġurat u l-kavallerija akkumpanjawh sal-port ta' l-Imġarr. Hemm ukoll sellmulu b'disa' tiri mit-torri ta' Garzes, li fuqu ttellgħet ukoll il-bandiera.

L-Inkiżitur, mistrieħ, qabad triqtu lejn il-Birgu. Tliet tiri ta' kanun u żewġ murtali ġew sparati wkoll mit-torri ta' Kemmuna.[14]

Durini malajr raġa' ntafa' fuq il-ħidma tas-soltu. Dan l-Inkiżitur f'April 1739 temm il-ħidma tiegħu f'Malta. Minnufih, hu ġie magħżul Arċisqof titulari ta' Rodi, u ntbagħat Nunzju fl-Iżvizzera. Fl-1753, narawh Arċisqof Metropolita ta' Pavia u Amasea fl-Italja ta' Fuq. F'dik l-istess sena, il-Papa Benedittu XIV għażlu bħala Kardinal. Miet fil-25 ta' Ġunju 1769.[15] Neputi tiegħu, Mons. Angelo Maria Durini, kellu jkun hu wkoll Inkiżitur u Delegat Appostoliku f'Malta, u hu wkoll jiġi mgħolli għall-ġieħ ta' Kardinal.[16]

Dokumentazzjoni:

1. Ara "Għoġol tad-Deheb, Ix-Xitan, u Dagħa f'denunżji ta' l-Inkiżizzjoni quddiem Kanonċi tal-Matriċi", L-Għid ta' l-Assunta, n.27 (1992), pp. 19-21.
2. AIM, Corr., 30, ff. 459r-460r.
3. Dwar Kurriera: AIM, Mem., 16, f.9r.
4. Alex. Bonnici, Storja ta' l-Inkiżizzjoni, v.II, 1992, pp. 369-372.
5. AIM, Mem., 7, f.12r.
6. AIM, Proc., 116A, f.296r.
7. AIM, Corr., 95, f.33r-v.
8. Ibid., 27, f.147r.
9. Dwar it-Torri ta' Garzeas, ara Alex Bonnici, In-Nadur, v.I, 1988, pp.294-297. Hemm insibu wkoll ritratt ta' pittura ta' dan it-torri li m'għadux jeżisti.
10. AIM, Mem,. 7, f.336r-v.
11. Ibid., f.336v.
12. Ibid., ff.336v, 339r.
13. Ibid., f.339r.
14. Ibid., 99, ff.235v-236r.
15. Hier. Cath., VI, pp.16-7, 328, 357.
16. Ibid., p.82

www.gozocathedralmuseum.mt

BSL

BRITANNIA SERVICES LTD.

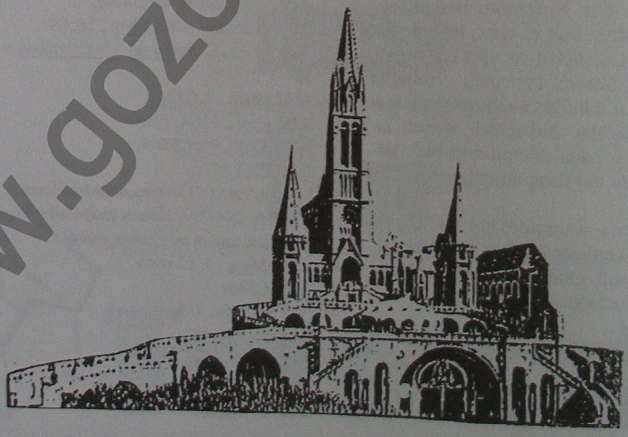
173, MELITA STREET, VALLETTA.

Tel: 238039 / 245418

LOURDES

Il-kumpanija tagħna hija Aġenzija ta' l-ivvjaġġar.

L-Aġenzija tagħna għandha programm sħiħ ta' ġita għal Lourdes fuq titjiriet diretti ta' l-Air Malta bi prezzijiet tajbin u lukandi mill-aqwa fuq basi ta' FULL BOARD.



DIRECTORS: E. PACE BONELLO, L.L. BONELLO, N. FARRUGIA, A. TABONE.

www.gozocathedral.org.mt

IL-PREBENDA TA' L-ARĊIPRIET TAL-KATIDRAL

Traskrizzjoni tal-Professur Monsinjur Vincenz Borg

Din li ġejja hi deskrizzjoni dettaljata tal-Prebenda li kellu l-Arċipriet tal-Matriċi u Kolleġġjata ta' Għawdex. Hi magħmula mill-Arċipriet Dun Salvatore Pontremoli fl-1637 jiġifieri qabel ma saret il-għaqda bejn il-parroċċa ta' Santa Marija u l-parroċċa ta' San Ġorġ. Sa żmien l-Arċipriet Mikiel Cefai din il-prebenda, flimkien mal-prebenda li kellu bħala Kappillan ta' San Ġorġ kienet tiġi amministrata minn min kien jokkuppa l-kariga ta' Arċipriet.

Illum ma għadux hekk għax bis-saħħa tad-Dokument ta' Baži maħruġ bl-awtorità tal-Vatikan din il-prebenda kienet bdiet tiġi amministrata mill-Kurja ta' l-Isqof li thallas ukoll lill-Arċiprieti u l-Kappillani kollha ta' Għawdex. Hekk titlob il-ġustizzja soċjali biex l-Arċiprieti u l-Kappillani jkollhom salarju kemm jista' jkun ugwali.

Din il-Prebenda — traskrizzjoni tal-Professur Monsinjur Vincenz Borg — qegħdha tiġi ppubblikata bħala dokument storiku peress li issa l-proprjetà kollha konessa mal-Knisja kienet mgħoddija lill-Gvern Malti.

Relazione dell'Arciprete di Gozo, Don Salvatore Pontremoli, circa la proprietà della Prebenda Arcipretale della Matrice di Gozo, datata 13 Dicembre 1637.

Conservata nell'Archivio Arcivescovile, Malta Segreteria Visite Pastorali, Vol. X 235r-241r.

235r "Io sottoscritto Don Salvatore Pontremoli, Arciprete della Matrice Collegiata Parrochiale del Gozzo della Diocesi di Malta per obedire l'ordine dell'Ill.mo et R.mo Mons.re Fra Don Michaele Giovanne Balaghier (sic) Camarasa nostro dignissimo Vecovo publicato qui nel Gozzo li 15 del mese di Novembre. Revelo possedere detta Mastrice parrochiale per renuncia à mio favore fatta dal q.dam Don Gio. Mattheo Giuppara con Bolle Apostoliche spedite in Roma l'anno ab Incarnatione 1621 17 Kal. Julii. In virtù delle quali fui esaminato, et approbato dal Sig.re Don Filippo Borgio alhora Vicario Generale, et altri Synodali Esaminatori in Birchircara della Diocesi di Malta sotto li 4 Ottobre 1621 et in essa Parrochia li 9 del detto ho preso il possesso, li X del medesimo foro publicate dette bolle nella Cattedrale di Malta, et li 15 del detto mese d'Ottobre 1621 ho fatto la professione della fede in mano del sopradetto Sr. Vicario Generale di Monsignore alhora Vescovo Cagliarese, come appare del tutto per la fede dell'atti della Gran Corte Vescovale della Valletta sotto le giornate sopra calendate.

La qual matrice Parrochiale e stata dalla fel. mem. di Mons.re Cagliarese, Vescovo di Malta, eretta in Collegiata, constituendo con il Parocho altri sei Sacerdoti, dando al Parocho titolo d'Arciprete, et prima dignità, come ho ritrovato per scritture autentiche, ch'anticamente si nominava, et alle altri sei sacerdoti di Canonici in atti della sua quarta Generale Visita sotto li 6 Giugno 1623. Quale poi nella Synodo del 1623 fu confermata, et a essa

235v Collegiata nel medesimo anno fu applicata l'heredità del q.dam mag.co Sr. Nicolao Macanuc con obbligo di sodisfare compitamente la pia volontà del detto q.dam Macanuc, et principalmente di tenere continuamente un theologo per predicare li giorni di festa, et insegnare il Catechismo nelle Domeniche dentro la detta Matrice al popolo del Gozzo.

Le quali erettioni in Collegiata, con la reduttione dell'elemosine delle messe in recitare giornalmente li divini officii, et applicatione della sudetta heredita' alla detta Collegiata sono stati convalidati, et approbati dalla Sagra Congregatione del Concilio sotto li 31 Maggio 1631 nel XV trennio della visita ad limina di detto Mons.re Cagliarese.

Alla sudetta Parrochiale Chiesa, et al suo Parocho fu unito della bon. mem. di Nostro Signore Pio Quinto il gius decimarum dell'Isola del Gozzo del quale io sto in quasi possessione di salme

www.gozochurch.org.mt

www.gozocathedral.org.mt

IL-KNISJA KATIDRALI
MŻEJNA GĦAL SANTA MARIJA MAS-SITTIN SENA ILU.

cinque in circa l'anno di frumento, orzo, et frumento misto, a quali sono obligati rispettivamente alcuni beni stabili, come distintamente appare nel quinterno di dette decime conservato appresso di me. Si come anco foro unite le terre ta rihan con una fontana in esse in contrata ta dahlet Corrot, sive ridum il chibir consistenti in dodici tomonate di terreno in circa coltivati nel vallone d'acqua pluviale ta' rihan con la sopradetta fontana d'acqua corrente nel mezzo di detto vallone, et un altra fontana d'acqua sorgente dalla parte do mezzo giorno in detto vallone. Confinate dette dodici tomonate di terreno da levante dalla ripa del mare, da mezzo di dal ridume, Rocca, et spatio publico, da ponente dal publico et strade, et da tramontana da strada per il ridume grande et esso ridume.

/ 236r Et sopra il Cortin ta rihan un spatio di capacita' / da circa dodici salmate et forse piu incominciando dalla targia ta Ginen essepti sino alla hotba grande, et dalla hotba alla targia del ridume grande con due grotte appellate l'una el mescta el chibira, et l'altra el ghar, oggi tutto circondato di muraglie dalla parte del publico con mie molte, et grosse spesi per circondarlo, beneficarlo, et ridurre due salmate di terreno coltivabile. Confinate da levante in parte et mezzo di con il publico et per tutto il resto con il termine della rocca del ridume grande, quali terre sono ingabellate ad Andrea Vella per scudi trenta l'anno stante le sudette beneficati, et miglioramenti essendo state per prima ingabellate a scudi dodici l'anno appare l'atto della gabella dal Not Lucio delloresotto li ..... Sc. 30.

Dipiu possiedo come Arciprete del Gozzo l'infradette terre, et beni positi in detta Isola del Gozzo applicati a detto Arciprete, et la maggior parte pro iure sepulturarum.

In primis possiedo l'ameta' pro indiviso con Gioanella relitta del q.dam Gio. Maria Gandolfo, d'un terreno in detta Isola in contrada Gued Belliun vicino al forte garza del mugiarro legato dal q.dam Dottor Gio: F.co Vella pro sepultura in detta matrice no ... di capacita' l'una et l'altra parte di tomonate dodici di frumento. Confinate da levante con l'heredi del q.dam Thomasio Mizzi alias bruni, da mezzo di con M.ro Andrea murmura per il terreno che ha à censo dall'heredi del q.dam Nicolao Frendo, da pon. con il terreno del Sig.re Dottor Pauluccio Anastasio, et da tram. via publica à gabella d'Antonio Farmosa per scudi cinque l'anno senza atto. Sc. 5.

236v Item possiedo un terreno appellato el gudia ta hain selem in contrada della torre del mugiarro di capacita' una salmata et dieci tomonate d'orzo. Confinata da levante con l'heredi del q.dam Gio: Maria Gandolfo et Geronimo in parte, et in parte spatio publico, da mezzo di spatio publico, da ponente spatio publico sopra la fontana di hain selem, et da tramontana Lucio carceppo in parte, et in parte per beneficio possesso per il detto Colonia. Qual terreno per haverlo io tutto fatto circondare di muraglie, et fatto altri miglioramenti è à gabella di Antonio Agius per scudi otto l'anno essendo stato per prima a sc. 2.6 l'anno, l'atto della gabella dal Noto Gio: Domenico Conti li ..... Sc. 8.

Item possiedo un terreno appellato tal cappellan in contrada Noffara legato, (come si trova scritto nel Quinterno), per il q.dam Filippo Vagnolo al Parocho della matrice per pregare il Signore per l'anima sua. Di capacita' circa mezza salmata di terreno. Confinate da levante con le terre dell'heredi del q.dam Gio: Ant. Busutil et l'heredi del q.dam Thomasio Bugeya, da ponente Sr. D. Pasquale Bugeya, et da tram. li confini sive cima del monte ta Noffara possessi dal sudetto Sr. D. Pasquale ingabellato ad Antonio Farmosa per scudi cinque l'anno senza contratto. Sc. 5.

Item possiedo un pezzotto di terreno legato come si trova scritto in detto quinterno dal q.dam Andriotta Algaria appellato tal cabar in contrada ta giglia di capacita' circa quattro tomonate di terreno. Confinata da lev. con il M.co Mario frendo, da mezzo di via publica, da Pon. Ch.co Nicol'Angelo Apap et da tram. Gio. Farrugia ... a gabella da Orlando Calleya per scudi quattro l'anno stante li meglioramenti fatti per atto dal Not. Lucio dellore 27 Giugno 1635. Sc. 4.

Item possiedo l'ameta' pro indiviso del terreno appellato eccens in contrada di Santa Margherita ta Sannat di capacita' doi tomonate d'orzo. Confin. da levante con il censo con certi alberi, et la casa del ch.co Congiugato Pietro Zirafa, che fu della q.dam Caterina moglie di Serrengur, da mezzo di via et spatio publico, da ponente Angelo Mizzi, et da

www.gozoheritage.org.mt

LLADRO

Il-Figurini

li

l-aktar jinxtraw fid-dinja

Issibhom għand:

PRESTIGE

GIFTS OF QUALITY

2, Sir Adrian Dingli Street,

Victoria, Gozo.

(Fejn it-Tokk)

www.gozocathedral.org.mt

tram. Gregorio Cuscheri, qual terreno pro indiviso con il sopradetto Zirafa, che pretende essere tutto suo, io possiede come Arciprete et ho preso per la mia rata tari' otto l'anno dal gabellotto di detto terreno. Sc.-. 8.

Item possiedo un pezzetto di terreno dato dal q.dam Angelo Dandalona pro sepultura in detta matrice no ... appellato tal chabar in contrada gued sechel di capacita' quattro tomonate d'orzo. Conf. da lev. via publica, da mezzo di con le terre dell'heredi del q.dam Thomasio Mizzi alias bruni, da pon. con le terre della parrochia del rabbato, et da tram. via publica, a gabella da Pietro Calleya per scudi doi l'anno per atto dal Not. Gio: Domenico Conti sotto il ... Sc. 2.

Item possiedo una mandretta in questo rabbato del Gozzo et un pezzotto di terreno in contrada gued el melach concessi al Parocho della Matrice dal M.co q.dam Salvo Pontremoli per la sepoltura riservata per se, et suoi successori nella matrice no. ... la qual mandretta e' nelli confini del detto rabbato per ponente, di capacita' una tomonata. Conf. da lev. con il giardino delli carciffali possesso dal Sr. D. Domenico Apap, da mezzo di con la mandretta della Chiesa di Santa Maria della Gratia, et la via, che viene dal cemeterio di Santo Agostino, da pon. detta via publica, et da tram. l'entrata di detta mandretta nella strada ch'entra nel rabbato, et un loco di case di Soro Isabella algaria al presente possesso da Gio:Paulo Caxiaro, la qual mandretta e à gabella da Paulo gamal per un scudo lanno senza atto. Sc. 1.

237v Et il pezzotto di terreno in contrada gued el Melach è appellato tal chabar di capacita' sei tomonate d'orzo confinate da lev. et tram. via publica da mezzo di e pon. con le terre di Maria al presente moglie di Matthiolo Michallef à gabella con altre pezze di terreno di Mario Mercicha alias Chettut cioc

Un pezzotto di terreno appellato el chigeri di capacita' sette tomonate d'orzo in contrada el chigeri ta giordan. Conf. da lev. con via publica mezzo di con le terre di Domenico Borg alias taliana, da pon. con le terre del monastero di Santa Scolastica del borgo, et da tram. con un altra lentia di terra dell'heredi del q.dam M.co Vincentio Barbara del borgo, l'altra pezza di terreno appellata essenet ta hain Chocciat in contrada Zebbug di capacita' cinque tomonate di frumento. Conf. da lev. con Thomasio finara, da mezzo di con l'heredi del q.dam Gio: Luca Gauci, da Pon. con il mag.co Emilio Anastasio, et da tram. con Giuseppe Michallef maritali nomine. L'altra appellata el chabel in contrada gued el hasri di capacita' di doi temonate d'orzo confin. da levante m.ro Simone Farmosa maritali nomine, da mezzo di con il terreno appellato errocha tal focra à gabella da Pasquale Ciuppara in parte et in parte con Marietta vedova del q.dam Salvo Camilleri, pon. et tram. con il R.do D'Bartholomeo Zarb et in detta lentia vi e una cisterna, quali tutti sono à gabella da detta Marietta per scudi undici et tari' sei senza atto. Sc. 11.6.

/238r Item possiedo in questo Rabbato del Gozzo tra il tocco et Santa Maria Sabina un giardinetto, che io Arciprete Pontremoli ho fatto circondare di muraglie, piantare d'alberi, con fabricarvi una casa, et entrata con spesa di più di scudi cento di capacita' una tomonata d'orzo. Conf. da lev. con Leonardo Cini in parte, et in parte il giardinetto possesso dal Sr. D. Domenico Apap, da mezzo di con le case di detto Sr. D. Domenico, pon. et tram. strada publica, / qual sito il q.dam Mag.co Michele Ferriolo ha lassato al Parocho della matrice per la beneditione della sua sepultura in questa matrice et lo godo, et usufrutto io Arciprete, suo valore d'affitto circa scudi cinque. Sc. 5.

Item possiedo tari' quattordici l'anno per censo sopra un magazene con le sue ragioni dentro questo Castello nella ruga del Campanile, et nel cortile delle Casi dell'heredi del q.dam Lorenzo Barberi et Catharinella olim giugali, qual magazene al presente è possesso à detto censo da Isabella figlia delli detti q.dam de barberi, et fu' dal q.dam mag.co Gabriele Anastasio, et donato il suo censo dal detto Anastasio al Parocho della Matrice per gius della sepultura riservata per detto Anastasio, et suoi successori dentro detta Matrice no. ... Sc. 1.2.

Item possiedo una grotta d'habitatione nella rocca del monte di ghar elma verso mezzo giorno con una mandretta contigua di capacita' circa tre mondelle circondate d'ogni parte con il publico quale ha donate al parocho il m.co q.dam Valerio Cassia per una sepultura nella matrice per atto publico l'anno 1603. Sc. ?

Item possiedo un giardinetto con

www.gozocathedral.org.mt

BRONZSONS AUTO PARTS LTD.

28/12, Brared Street, B'Kara, Malta
Tel: 442119 - 446646 - 442212
Fax: 441921

www.gozcathedral.org.mt

alcuni alberi vecchi di capacita' doi tomonate di terreno con una casetta vecchia dentro, et tiene la 3a parte delli spandenti dell'acqua della fontana di gharelma legato per il q.dam Paulo de Lucia. Conf. da lev. via publica, da mezzo di con Giuseppe Haber con una mandretta comprata da Pietro Gauci, da pon. con Don Agostino Apap, et da tram. via publica per detto ghar elma à gabella detto giardinetto, con la sopradetta grotta da Gioseppe Haber per scudi otto l'anno stante li benficati, et meglioramenti fatti in esso per atto dal Not. Gio: Domenico Conti li ... di Luglio 1637. Sc. 8.

238v Item possiedo un pezzotto di terreno appellato errocha nel monte ta Zebug per ponente, di capacita' tre tomonate di terreno. Conf. da lev. con Domenico madiona, da mezzo di con Andrea Cini, da pon. con l'heredi del q.dam Giacomo Saliba, et tram. detto Andrea Cini in parte, et in parte con il terreno del Convento di Santo Agostino di questa Isola del Gozzo à gabella d'Andrea Cini per una onza l'anno con patto di pagarli tutti li beneficati et meglioramenti che fara' in detto terreno per atto dal Not. ... Sc. 2.6.

Item possiedo la quarta parte pro indiviso, poiche l'altra quarta parte possiede il Chiesa della Madalena in contrada gued zara, et l'altra due quarte parti cioe l'ameta' li possiede per benefizio il R.do Don Pasquale Bugeya, et un terreno appellato l'animaggio in contrada ta dueira di capacita' quattordici tomonate d'orzo. Conf. da lev. Domenico Camenzuli, da mezzo di con il Rev.do Don Andrea Grima in parte, et in parte con il terreno della Cattedrale di Malta, da pon. il terreno del maritaggio delle povere zitelle da maritarsi ogni anno ad elettione del procuratore della detta Matrice, et da tram. via publica a gabella detto terreno tutto per scudi quattro e tari' quattro da Gio. Cuscheri, sicche la quarta parte importa. Sc. 1.1.

Item possiedo un senterio di terreno appellato essineiet in contrada ta dbiegi per pon. di capacita' otto tomonate di terreno. Conf. da lev. con la chiesa di Santa Maria ta dibiegi, da mezzo di con il beneficio possesso per il Ch.co Oratio Grec, da pon. via publica, et da tram. con Domenico Anastasio maritali nomine, qual terreno li q.dam Antonio Borg et Antonio Apap hanno donato al Parocho della matrice per una sepultura riservata per essi, et loro successori in detta Matrice no. 26 à gabella detto terreno da Salvatore Abela per un'onza senza atto. Sc. 2.6.

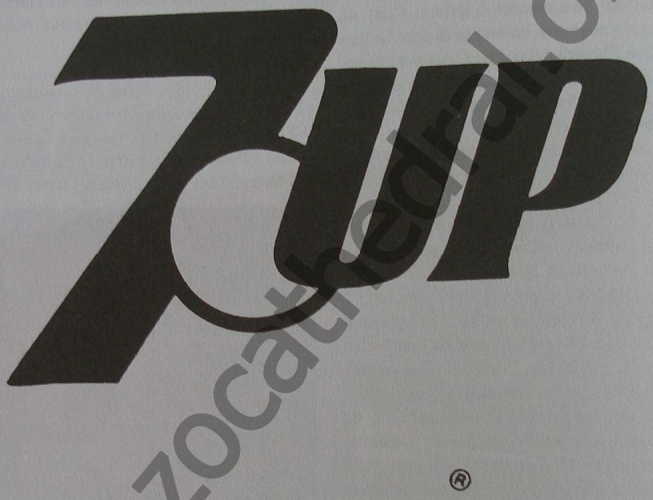
Item possiedo un pezzoto di terreno in contrada Cabeza appellato tal Cappellan di capacita' due tomonate d'orzo. Conf. da lev. et tram. con il terreno del Sr. Dottor Salvo Theuma da mezzo di via publica et da pon. con Salvo Darmanin à gabella da Domenico Tabuni per tari' tre l'anno. Sc. -.3.

Item possiedo un pezzotto di terreno appellato el chattara in contrada ta dueira di capacita' tre tomonate di terreno. Conf. da lev. con la rocca , mezzo di con Lorenzo Gatt, da pon. vallone, et da tram. coll'heredi del q.dam Pietro Gambino Cardona à gabella dal detto Lorenzo per tari' novi l'anno. Sc. -.9.

Item li procuratori del Ven. Convento di San Domenico sub titolo della Nunciata del borgo mi danno tari' quindici l'anno lassatimi dal q.dam Thomasio Attardo per suo testamento nell'atti del m.co Not.o Salv. Ciantar l'anno 1624. Sopra li

IL-KNISJA KATIDRALI

www.gozocathedral.org.mt



www.gozocathedral.org.mt

frutti d'alcuni suoi beni legati et al presente possessi dalli padri di detto Convento appellati essenet di P.ron Maisi in contrada hain Chocciat di capacità tomante dodici di terreno. Conf. da lev. con le terre di Geronimo grec, da mezzo di via publica, da pon. m.ro Giacomo Farmosa, et da tram con le terre della matrice. Sc. 1.3.

Item possiedo un pezzotto di terreno di capacità sette tomonate d'orzo appellato tal chabar in contrada gued ezzebug. Conf. da lev. con le terre detente ad emphitheosim da Domenico acquilina, et da tutte l'altre parti con via publica et vallone d'acqua pluviale à gabella da Berto galea per scudi quattro l'anno con patto di passarci tutti li beneficati et miglioramenti che farà in esso terreno come si e fatto per il passato essendo stato per prima à gabella per scudi doi l'anno. l'atto della gabella dal Not. Gio. Domenico Conti li ... Sc. 4.

239v Item possiedo un loco di case contiguo con la Chiesa di SS.ti Joseffo et Nicola dentro il Castello nella ruga di Santo Nicola comprato, et fabricato à spese del q.dam Mons.re Cagliarese buona mem.a. Il quale l'ha donato alla detta matrice per l'habitatione dell'Arciprete, al quale si davano scudi quindici l'anno dalla detta matrice per l'affitto di una casa per sua habitatione.. et in loco di detti scudi quindici l'anno detta Matrice dovesse dare l'elemosina per due messe la settimana da celebrarsi per l'anima d'esso Monsignore Cagliarese nella sudetta Chiesa di SS.ti Giuseppe et Nicolao contigua con detta casa nel qual loco di case Io Arciprete habito, et l'atto di detta donatione deve essere dal Not. Gio. Paolo di lorenzo sotto li 4 di Settembre viiii Ind. 1625.

..... (Omissis) .....

241r Dal Gozzo li 13 Dicembre 1637.

(Firmato) Io Don Salvatore Pontremoli Arciprete del Gozzo."

For printing from A to Z, look under D ... DORMAX

That means the next time you call us, you'll be tapping into the full capabilities of the printing industry's number one source for printed products. A reputation built on more than twenty years of quality and care to satisfied clients.
Tel: 446195 - 441570 - 497890
Fax: 441092

DORMAX
PRESS COMPANY LTD
THE GRAPHICS HOUSE
IN INDUSTRY ROAD
QORMI - MALTA

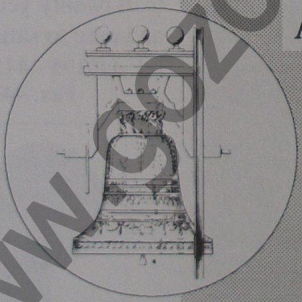
www.mozzocathedral.org

FOR ALL CHURCH requirements

MATERIAL FOR CHASUBLES
RED DAMASK

MATERIAL
FOR
GUILDING &
OUTDOOR
DECORATION

CHARCOAL
&
INCENSE



ACHILLE MAZZOLA

CHURCH BELLS AND
TOWER CLOCKS

Represented exclusively in Malta by:

E. THEUMA & CO. LTD.

E. Theuma & Co. Ltd, Theuma House, 302, St. Paul Street,
Valletta VLT 07. Tel: 234075, 236605. Fax: 244201.

www.gozocathedral.org.mt

ĠRAJJIET IMPORTANTI MATUL IS-SENA 1992-1993

02-08-92: Hruġ ta' l-Istatwa ta' l-Assunta. Inġabret somma rekord.
Sar Festival Marjan.

15-08-93: Inżammet l-festa ta' l-Assunta bl-akbar solennità. Ġie inawgurat u mbierek Monument tal-Qdusija Tiegħu l-Papa Ġwanni XXIII minn Mons. Isqof N. Cauchi.

26-08-93: Pellegrinaġġ għall Madonna ta' l-Għar ġewwa r-Rabat, Malta.

04-10-92: Bdiet issir il-quddiesa tat-tfal fiċ-Ċentru. Filgħaxija ħarġet il-purċissjoni bl-istatwa tal-Madonna tar-Rużarju.

11-10-92: Konsagrazzjoni tal-Knisja (1716 - 1992). Infetaħ ukoll is-Sinodu Djoċesan.

13-10-92: Inżamm Jum ta' Talb fil-Katidral fl-okkażjoni ta' għluq il-75 sena mid-Dehriet tal-Madonna ta' Fatima.

21-10-92: Inżammet il-festa ta' Sant'Ursula, waħda mill-Padruni ta' Għawdex. Fis-6.00 pm Mons. Isqof mexxa Konċelebrazzjoni.

24-10-92: Fl-okkażjoni ta' JUM IL-PAPA, l-E.T. Mons. L. Celata, Nunzju Appostoliku għall-gżejjer Maltin mexxa Konċewlebrazzjoni li fiha wkoll ħa sehem Mons. Isqof N. Cauchi.

01-11-92: Fid-9.00 am Mons. Isqof mexxa l-Konċelebrazzjoni tas-Solennità Liturġika tal-Qaddisin kollha.

02-11-92: Fis-6.00 pm Mons. ISqof mexxa l-Konċelebrazzjoni ta' l-Għid ta' l-Erwieħ. Wara l-istess Isqof inawgura u bierek il-monument ta' l-Arċidjaknu Mons. Lwigi Vella.

15-11-92: Bdiet il-Mini-Missjoni fil-Parroċċa.

22-11-92: Mons. Isqof mexxa Konċelebrazzjoni fl-okkażjoni tas-solennità Liturġika ta' Kristu Re.

01-12-92: Beda l-Bazaar annwali fiċ-Ċentru b'risq l-istess Ċentru.

08-12-92: Mons. Isqof mexxa Konċelebrazzjoni fl-okkażjoni tas-solennità Liturġika ta' l-Immakulata.

14-12-92: Bdiet in-Novena għall-kbar fil-Katidral u għaż-żgħar fiċ-Ċentru Parrokjali.

22-12-92: Sar Party għat tfal fiċ-Ċentru Parrokjali.

24-12-92: Programm ta' kant ta' Carols tal-Milied mill-Kor "Maria Assunta" taħt id-direzzjoni ta' Mro. Joseph Grech.
Mons. Isqof mexxa l-funzjoni tal-Lejl tal-Milied.

25-12-92: Fid-9.15 am Mons. ISqof mexxa l-Konċelebrazzjoni tat-twelid ta' Sidna Ġesù Kristu.

27-12-92: Okkażjoni Speċjali. Fil-Katidral ġew ordnati żewġ djakni: Dr Franz Refalo u Vincent Pavia, żewġ parruċċani tal-Katidral. Deo Gratias.

31-12-92: Jum ta' Adorazzjoni Ewkaristika. Fis-6.00 pm Mons. Isqof mexxa l-Konċelebrazzjoni ta' radd il-Ħajr.

01-01-93: Fid-9.15 am Mons. Isqof mexxa l-Konċelebrazzjoni ta' JUM IL-PAĊI.

02-01-93: Mother Marcellina Tabone tas-Sorijiet Frangiskani fakkret fil-Katidral għluq il-25 sena mill-professjoni solenni tagħha. Din ukoll kienet darba parruċċana tal-Katidral. Illum tinsab il-Pakistan inkarigata mis-Sorijiet Frangiskani ġewwa din l-art musulmana.

www.gozocathedral.org.mt

Il-Bank of Valletta b'numru kbir ta' fergħat imxerrda madwar Malta u Għawdex JOFFRILEK il-possibilta' li jkollok kontijiet ta' flus barranin hawn Malta.

Il-Bank of Valletta jzomm kontijiet fil-parti l-kbira tal-muniti barranin bhal: L-Isterlina, il-Mark Germaniz, id-Dollaru Amerikan, id-Dollaru Awstraljan. Dawn il-kontijiet barra mir-rati favorevoli ta' imgħax li jithallas kull tliet xhur jagħtuk l-opportunita' li tiddepożita, tiġbed jew taqleb il-muniti mingħajr l-korrispondenza ma' banek. B'hekk INTI stess tista' thaddem l-investiment barrani tiegħek.

Għal aktar tagħrif mur f'xi fergħa tal-Bank of Valletta f'Malta u Għawdex.

Bank of Valletta

L-Aqwa Bank f'Malta

www.gozocathedral.org.mt

03-01-93: Mons. Isqof mexxa l-Konċelebrazzjoni tal-Epifanija tal-Mulej.

17-01-93: Inżamm Jum il-Bibbja fil-Katidral. Ġiet introniżżata l-Bibbja u quddiemha nxtelgħu żewġ xemgħat.

17-01-93: Ħarġu direttivi ġodda għall-ġarr tal-mejtin mid-dar jew mill-isptar għall-Knisja Katidrali.

20-01-93: Iżur il-Katidral l-Ambaxxatur Libjan.

29-01-93: Bdiet l-ewwel konferenza għall-koppji *engaged* fiċ-Ċentru Parrokjali billi nħasset il-ħtieġa ta' aktar tagħlim lil din il-kategorija fi ħdan il-Parroċċa.

31-01-93: Saru attivitajiet speċjali fl-okkażjoni ta' JUM IĊ-ĊENTRU PARROKJALI.

02-02-93: Fis-6.00 pm Mons. Isqof mexxa konċelebrazzjoni fl-okkażjoni tal-festa tal-Preżentazjoni tal-Mulej.

10-02-93: Ġie ċelebrat in Nawfraġju ta' San Pawl fil-Katidral.

11-02-93: L-Ewwel Dehra tal-Madonna ta' Lourdes. Saru ċelebrazzjonijiet speċjali.

12-02-93: Beda kors ta' tagħlim tar-Reliġjon Nisranija fil-livell ordinarju għaż-żgħażagħ fiċ-Ċentru Parrokjali.

24-02-93: Mons. Isqof fis-6.00 pm mexxa l-Konċelebrazzjoni ta' Ras ir-Randan.

28-02-93: Tiftaħ Ġimgħa tal-Parroċċa li fiha fost attivitajiet li saru (a) sar pellegrinaġġ għas-Santwarju Bażilika Ta' Pinu, (b) quddiesa fiċ-Ċimiterju tal-Parroċċa u (c) l-Assemblea Ġenerali. Beda format ġdid tal-Bullettin minn ġewwa. Bdew il-priedki tar-Randan mill-Kan. Dun Mikiel Galea.

02-03-93: Inżamm JUM L-ISQOF fid-Djoċesi u fil-parroċċa.

08-03-93: Bdew l-eżerċizzi taż-żgħażagħ fiċ-Ċentru Parrokjali.
Mons. Arċipriet fl-10.30 am qaddes fuq it-T.V. bħala konklużjoni tal-Ġimgħa tal-Parroċċa.

15-03-93: Bdew l-eżerċizzi għal kulħadd u għall-koppji fil-Katidral.

22-03-93: Bdew iż-żjajjar lill-familji li wliedhom kellhom jagħmlu f'Mejju jew l-Ewwel Tqarbina jew il-Griżma ta' l-Isqof.

04-04-93: Fl-4.30 pm Mons. Isqof mexxa l-funzjoni ta' Ħadd il-Palm.

06-04-93: Saret l-Ewwel Qrara tat-tfal ta' l-Ewwel Tqarbina.

08-04-93: Mons. Isqof mexxa l-funzjoni ta' Ħamis ix-Xirka, kemm dik ta' fil-għodu kif ukoll dik ta' filgħaxija.

09-04-93: Fis-6.30 pm bdiet ħierġa l-puċissjoni tal-Ġimgħa l-Kbira.

11-04-93: Beda t-tberik tal-familji għal-żmien il-Għid.

14-04-93: Żar il-Katidral l-Isqof ta' Orvieto, fl-Italja.

16-04-93: Bdiet il-Ġimgħa Ewkaristiko-Liturġika.

27-04-93: Żar il-Katidral l-Avukat tal-Kawża tal-Ven. Adeodata Pisani, Enrika Venavi.

08-05-93: Żaru l-Katidral l-Ambaxxatur tal-Kroazja flimkien mal-Ministru għall-Affarijiet Barranin.

13-05-93: Żaret il-Katidral il-mara ta' Asser Arafat.

19-05-93: Saret l-EWWEL TQARBINA tat-tfal tal-Parroċċa.

20-05-93: Mons. Isqof amministra s-SAGRAMENT TAL-KONFERMAZZJONI lit-tfal tal-Parroċċa.

21-05-93: Fetħet l-Espożizzjoni Solenni.

23-05-93: Mons. Isqof għalaq il-Ġimgħa Ewkaristiko-Liturġika b'purċissjoni Ewkaristika.

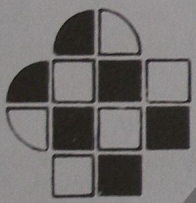
01-06-93: Żaru l-Katidral l-Isqof ta' Perth u l-Kappillan tiegħu Fr Foster, Awstralja.

05-06-93: Żaru l-Katidral l-Isqof Geraldo Magella Agnello, Segretarju tal-Kongregazzjoni tal-Liturġija flimkien maċ-ċeremonier tal-Papa.

17-06-93: Mons. Arċipriet mexxa Konċelebrazzjoni mas-saċerdoti tal-Parroċċa fil-Knisja Parrokjali tal-Fontana fl-okkażjoni ta' l-

www.stpaulscathedral.org.mt

With
the
compliments
of



FIBERMAR CO. LTD.
KW6, CORRADINO IND., ESTATE,
PAOLA - MALTA TEL: 673237

ID-DITTA LI QIEGHDA
TAGHMEL RESTAWR TAS-SAQAF
TAL-KNISJA KATIDRALI

www.gozocathedral.org.mt

KRONAKA TAL-PARROĊĊA

1 ta' Awwissu 1992 - 31 ta' Lulju 1993

Magħmudijiet

Data	Isem it-Tarbija	Isem u Kunjom il-Ġenituri
01.08.92	Stephanie	Gorg u Antonia Farrugia
08.08.92	Andrea	Emanuel u Lucija Cutjar
16.08.92	Rosette	Gorg u Doris Zahra
16.08.92	Josmar	Joe u Antonia Zammit
22.08.92	Manwela	Frank u Lora Abela
23.08.92	Marie-Liz	Peter Paul u Magalene Grima
23.08.92	Eliot	Teddy u Frances Vella
25.08.92	Mario	Gorg u Rose Mifsud
29.08.92	Nathaniel	Mario u Margaret Gatt
30.08.92	Sharon	Mario u Rose Cassar
18.09.92	Aaron	Sammy u Connie Portelli
15.11.92	Odette	Joe u Marie Louise Caruana
23.11.92	Joseph	John u Mary Rose Agius
29.11.92	Karen	Anton u Salvina Vella
12.12.92	Justin	Peter Paul u Maria Assunta Vella
13.12.92	Josmar	Anthony u Maria Saliba
19.12.92	Luke	Fredrick u Carmen Azzopardi
26.12.92	Andrea	Maurice u Gorgine Camilleri
27.12.92	Nicole	Raymond u Karen Caruana
28.12.92	Francesco	Joseph u Josette Grech
09.01.92	Nathaniel	M'Anglu u Rosanne Haber
10.01.93	Rebecca Marie'	Mao Chao Qin u Deng Shi Mei
31.01.93	Joel	Stephen u Marie sciberras
21.02.93	Steve	Enzo u Janet Dimech
28.03.93	Yana Marie	Louis u Josephine Dimech
04.04.93	Mario	Joe u Guzeppina Mercieca
18.04.93	Andrew	Franchi u Celine Portelli
05.05.93	Micheal	John u Pacenzja Camilleri
13.06.93	Marija	Joe u Carmelina Dimech
03.07.93	Elio	Joe u Maria Dolores Gatt
04.07.93	Victoria	Paul u Christine Refalo

Inkoronazzjoni tax-Xbieha tal-Qalb ta' Ġesù.

19-06-93: Żar il-Katidral l-Em.za Tiegħu l-Kardinal Francis Arinze.

23-06-93: Żar il-Katidral il-President tal-U.N.O.

10-07-93: Saret Ordinazzjoni Ġenerali li fiha Mons. Isqof ordna bħala saċerdoti lid-Djakni Dun Franz Refalo u Dun Vincent Pavia, it-tnejn saċerdoti mill-parroċċa tal-Katidral.

30-07-93: Bdiet il-Kwindiċina b'serata ta' Talent mużikali fost iż-żgħażagħ.

31-07-93: Dun Franz Refalo għamel l-Ewwel Quddiesa Solenni tiegħu fil-Katidral.

www.gozocathedral.org.mt

ODYSSEY

Bar - Restaurant - Pizzeria

GEORGE SACCO

Proprieter

Menqa Marsalforn, Gozo, Malta. *Tel: 551002, 556728*

www.gozocathedral.org.mt

L-Ewwel Tqarbina

Isem	Missier	Indirizz
Attard Michelle	George	35, St. Dominic Str.
Attard Richard	Joseph	'Fleur', P.Gjacintu Camenzuli Str.
Axiaq Clayton John	Micheal	'Sunrise", Viani Str.
Azzopardi Kurt	Anton	'Dar Karmela', Ghedrin Str.
Bajada Aldo	Frank	'Ausila', St. Domenica Str.
Borg Natalie	Piju	41, St. Ursula Str.
Calleja Johnatan	John	'Aphrodite', Gilju Str.
Camilleri Denise	Victor	24, Arch. CassarStr.
Camilleri Maria	Peter Paul	52A. Sir Luigi Camilleri Str.
Camilleri Simon	Joseph	'Honeysuckle', Michele Busuttil Str.
Caruana Melissa	Emanuel	47, Enriku Mizzi Str.
Cassar Simon	Joe	'Notre Dame', G.Ellul Mercer Str.
Cutajar Caroline	Manuel	33, Mattia Preti Str.
Cordina Annabelle	Anthony	'AnthAnn', Anici Str.
Cordina Roderick	Alfred	'Sunflower', Giesu Str.
Debrincat Audrey	Joe	Carolina Cauchi Str.
Dimech Sarah	Joseph	N.B. Mary Meilak Str.
Fenech Eliott James	Raymond	"Ta' Lawrenzu', M'Forn.
Farrugia Maxine	Micheal	24, Mons.Luigi Vella Str.
Gatt Nadia	Sonny	120, Republic Str.
Gatt Mariella	Mario	"Greta', Michele Busuttil Str.
Galea Cynthia	Emaneul John	'Tulip Hse', Capuchins' Str.
Gauci Gino	George	'Valley View', Triq is-Saghtar
Galea Fabian	Mario	141, Church Str, Xaghra.
Galea Jurgen	Frank	'Ward u Zahar', By the Bastion Rd.
Galea Susan	Carmelo	'Vale View', Triq Wied il-Lunzjata
Grech Max	Colin	Fortunato Mizzi Str.
Grech Mark	Mario	'Ruby Hse', Capuchins' Str.
Grech Antoine	Emanuel	'Redentur', Sta. Domenica Str.
Grech Joanne	Paul	15, Sir Paul Boffa Str.
Grech Jonathan	Godfrey	Blk. D, Fl.6, Sannat Rd.
Grech Raymond	Luigi	'St.Mary', Borg Gheritu Str.
Haber Gilbert Mario	John	26, Fortunato Mizzi Str.
Kitcher Ronald	Mario	Blk. F A/3. G.H. E, Sannat Rd.
Mejlak Christian	Joseph	'MIR', Antonio Mallia Str.
Mizzi Micheal	Lawrence	'Stony Creek', W. Camilleri Str.
Portelli Ismael	Anthony	'Raindrops', Borg Gheritu Str.
Piscopo Leanne	Alan	32, De Soldanis Str.
Rapa Vincent	Sammy	'Casa Marilena', St.Leonard Str.
Said Sarah Jane	Anthony	74, Wied Seqer Str.
Saliba Kevin Joe	Teddy George	'Chipley', P. Giacintu Camenzuli Str.
Scicluna Pierre	Laurence	'Casa Scicluna', Arch P.Pace Str.
Sciortino Matthew	Leo	'Orchidea', Mattia Preti Str.
Sultana Marlene	George	18, By the Bastion Rd.
Tabone Claudia	Mario	'St.Paul', Xaghra Rd. M'Forn
Tabone Sarah Marie	Joe	'Koala Blue', Ghedrin Str.
Vella James	Loreto	'Casa Vella', Viani Str.
Vella Daniela	Frankie	'Vella Hse', Capuchins' Str.
Vella Antonella Marie	Emanuel	'Eman', Borg Gheritu Str.
Zahra Sylvianne	Paul	'Zahra Hse', Fortunato Mizzi Str.
Zerafa Nicole	Emanuel	'Panoramic Court Flats', M'Forn
Zerafa Monique	Joseph F.	'The Lodge', Mary Meilak Str.
Zammit Anthia	Maurice	
Zammit Chris	Benny	'Ta' Pinu Hse', Ghedrin Str.
Zammit Jonathan	John	'Zammit Hse', Palm Str.
Zammit Ruth	Richard	35, Palm Str.

www.gozocathedral.org.mt

Griżma ta' l-Isqof

Isem	Missier	Indirizz
Abela Joseph	Joe	89, Palm Str.
Attard George	Nicholas	12, Library Str.
Attard Josef	Carmel	N.B. Pawlu Portelli Str.
Azzopardi Derek	George	103, Triq l-Ewropa
Azzopardi Jennifer	Frank	'The Eagle' St. Domenica Str
Azzopardi Kevin	Carmel	Plot 37, Mattia Preti Str.
Bajada Ian Paul	Carmel	'Ave Maria', Mro. Diriano Lanzon Str.
Bonnici Sabrina	Joseph	14, Ghar Qawqla Str., M'Forn
Borg Joseph	Piju	41, St. Ursula Str.
Calleja Diane	Tony	'Pentlands', Saghtar Str.
Camilleri Omar	M'Angelo	Blk C Plt 6, Tac-Cawla Str.
Camilleri Sarah	Carmel	'Gardenia', Fortunato Mizzi St.
Cefai Jason	Silvio	'Cefai Hse', Viani Str.
Curmi Renfred	Fortunato	'Farina' 7th June 1919 Str.
Debono Heather	Manuel	30, 7th June 1919 Str.
Farrugia M'Rita	Frank	'Frankdor', Antonio Mallia Str.
Grech Frances	Louis	'St. Mary', Borg Gheritu Str.
Galea Jacqueline	Mario	'Sunset', Viani Str.
Grech Manuel	Kelina	59, Capuchins' Str.
Grech Melanie	Joseph	107, Republic Str.
Hili Miriam	Espedito	19, Foreman Str.
Lupi Spencer Andrew	Frank	'Casa Lupi', St. Ursula Str.
Micallef Angie	John	'Joe Anne', Terr. Hse, Ty.11 Dr. A.Tabone Str.
Mizzi Joseph	Euchar	45, Enriku Mizzi Str.
Mizzi Marvic	M'Angelo	'Arcadia', Guze Micallef Str.
Mompalao Eve	Walter	BLK a/4 G.H.E. Sannat Rd.
Muscat Maria	Angelo	Plot 52, Michele Busuttil Str.
Muscat Sharon	Joseph	39, D.Pawl Micallef Str.
Sultana Nicole	Joseph	'Marayong', Borg Gheritu Str.
Sultana Sarah	Nazzarenu	'Macleay Hse', Imrejzbiet Str. Gh'Sielem
Tabone Joseph	Joseph	'Ave Maria', 48, D.Paul Micallef Str.
Vella Karl	Joseph	'Hedura', Manuel Dimech Str.
Vella Marie	Teddy	'Landora' Fortunato Mizzi Str.
Vella Alain	Guido	26, Fortunato Mizzi Str.
Vella Joseph Mario	Anton	'Ave Maria', Fortunato Mizzi Str.
Vella Noel	Loreto	'Casa Vella' Viani Str.
Zammit Alexia	Manuel	Blk 11A G.H.E. Sannat Rd.
Zerafa Shaun	Joseph	'The Lodge', N.B. Mary Meilak Str.

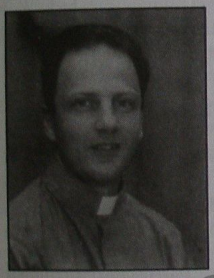
Żwiġijiet

Awissu 1, 92	Ġorġ Scicluna u Joyce Zammit
Awissu 2, 92	Joseph Bajada u Irene Scerri
Awissu 8, 92	Ronald Schembri u Sonya Zammit
Awissu 9, 92	Natalino Agius u MArie Josette Micallef
Ottubru 4, 92	Cristian Sammut u Antonella Dimech
Jannar 28, 93	Salvu Vella u Doris Portelli
Marzu 6, 93	Mario Borg u Ċetta Muscat
April 24, 93	Wilfred Tabone u Roseann Said
April 25, 93	Maximillian Xuereb u Josette Caruana
Mejju 2, 93	Renzo Curmi u Joanne Grech
Mejju 16, 93	Joseph Sant u Laura Bezzina
Mejju 29, 93	Michael Camilleri u Doreen Cefai
Lulju 22, 93	Franco Tabone u Rebekka Mariè

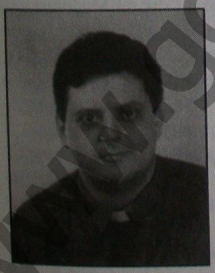
www.gozoactual.org.mt

Imwiet

24-08-92	Zolla Grech
10-09-92	Mikelina Mercieca
10-09-92	Lonza Farrugia
18-09-92	Charlie Zammit
24-10-92	Mario Cordina
08-11-92	Hamlet Mompalao
07-12-92	Maria Gatt
22-12-92	Mary Grech
23-12-92	Katarin Camilleri
03-01-93	Mikelanġlu Scerri
21-01-93	Pawla Busuttil
30-01-93	Ġorġa Portelli
02-02-93	Pawla Sultana
08-02-93	Joseph Debono
05-03-93	Ġiġa Cassar
06-03-93	Maria Attard
10-03-93	Ġużeppa Zammit
19-03-93	Marija Gatt
22-03-93	Ġorġ Thewma
14-04-93	Roża Azzopardi
15-05-93	Carmela sive Nena Cassar
12-06-93	Karmena Mintoff
03-07-93	Manwela Gatt



Fr. Vincent Pavia twieled fit-12 ta' Awissu 1959 minn Francis u Maria Vella u l-għada kien mgħammed fil-Katidral. Għamel l-istudji tiegħu fil-Liċeo u fis-Seminarju tal-Qalb ta' Ġesù f'Għawdex. Ħadem bħala *Child Care Officer* f'Colchester, Essex, kif ukoll bħala *Gozo Executive* tan-*National Students' Travel Services* (N.S.T.S.). Fr. Vincent temm l-istudji fit-teoloġija fl-Università Pontifiċja Salesjana minn fejn kiseb liċenżjat fil-filosofija.



Fr. Franz Refalo twieled minn Vincent u Rose Marie Masini fis-6 ta' Awissu 1959. Sar wieħed mill-ulied ta' Alla permezz tal-Magħmudija fil-Katidral fit-8 ta' Awissu. Beda l-edukazzjoni sekondarja fil-Liċeo ta' Għawdex u kompla fl-Università ta' Malta fejn fis-sena 1984 iggradwa Avukat. Ippratika din il-professjoni legali mid-9 ta' Mejju 1984 sat-13 ta' Settembru 1989. F'Ottubru ta' dik is-sena beda l-istudji filosofiċi u teoloġiċi fl-Università Pontifiċja Sależjana, Ruma. F'Ġunju 1990 iggradwa B.A. fil-Filosofija u f'Ġunju 1992, B.A. fit-Teoloġija.

Fr. Franz u Fr. Vincent kienu ordnati saċerdoti fil-Knisja Katedrali minn Mons. Isqof Nikol Cauchi nhar l-10 ta' Lulju 1993.

www.gozocathedral.org.mt

RAPPORTI TA' ENTITAJIET TAL-PARROĊĊA 1992 - 1993

IL-PRESBITERJU U L-KUNSILL PARROKKJALI

1. Is-sena li għaddiet il-Presbiterju u l-Kunsill Parrokkjali iltaqgħu flimkien għal 8 darbiet.
2. F'dawn il-laqgħat ġew organizzati (a) il-Mini-Missjoni; (b) il-ġranet tal-Milied; (c) il-Ġimgħa tal-Parroċċa; (d) Eżerċizzi tar-Randan; (e) il-Ġranet tal-Ġimgħa Mqaddsa; (f) il-Ġimgħa Ewkaristika-Liturġika; (g) il-Festa Titulari ta' Santa Marija; (h) is-suġġett tar-Rally tad-Diriġenti ta' l-Għaqdiet; (i) il-Quddiesa tat-tfal.
3. F'dawn il-Ġimgħat u f'dawn il-programmi ġew organizzati attivitajiet li kienu jinvolvu l-kategoriji kollha tal-Kommunita' Parrokkjali.
4. Dawn l-attivitajiet huma organizzati b'mod li jkunu mifruxin matul is-sena kollha Kateketika. U l-iskop prinċipali ta' dawn l-attivitajiet hu li jżopmm il-parroċċa pastoralment dejjem f'tempo forte'.
5. Ta' min isemmi wkoll li s-saċerdoti tal-Presbiterju żamme tliet 'prayer groups' matul is-sena: (a) f'ġurnata tal-Ġimgħa Ewkaristika-Liturġika; 9B0 fl-aħħar tas-sena u fl-okkażżjoni ta' l-Assemblea Liturġika.
6. Il-Kunsilli wkoll studjaw xi dokumenti Pastorali tas-Sinodu u attendew ukoll għal-laqgħat ta' qabel għalaq is-Sinodu fil-Festa ta' Kristu Re, li ħabtet fit-22 ta' Novembru.

AZZJONI KATTOLIKA

Ma' l-għajnuna li pprovdiet l-A.K. is-sena li għaddiet din is-sena żiedna iktar għajnuna lill-Parroċċa.
Is-sezzjoni rġiel ta' l-A.K. ipprovdiet animaturi għall-quddies tat-8.00a.m. u tal-10.30a.m. tal-Ħadd li jinżammu fil-Katidral; dan barra mil-letturi ta' diversi quddies iehor tal-Ħadd u anke ta' matul il-ġimgħa, mis-sezzjoni nisa.
Żewġ membri oħra qed jieħdu ħsieb id-duttrina tat-tfal, wieħed fil-Kapuċċini u l-oħra Taċ-Ċawla, rispettivament,
Għajnuna fil-librerija tal-Parroċċa, għajnuna ta' kull ġimgħa fit-tqassim tal-bullettin, barra minn dik mitluba kultant bħalma hija l-għajnuna bil-bazaar li jsir b'risq il-parroċċa, kitba ta' indirizzi, u għajnuna waqt xi attivita' għall-anzjani hija fdata f'idejn is-sezzjoni nisa.
L-Azzjoni Kattolika tipprovdi anke rappresentanza għall-Kunsill Parrokkjali u għal-Ladies Circle tal-Parroċċa.
Niddobba bl-okkażżjoni biex nirringrazzja lill-Arċipriet u l-Presbiterju Parrokkjali ta' l-għajnuna li joffru lill-A.K. kull meta nitolbuha, u min-naħħa l-oħra, nirringrazzja lill-istess membri li qed jagħtu dan il-kontribut hekk siwi lill-Parroċċa tagħna, u nassigurahom li l-ħidma tagħhom qed tkun apprezzata mhux biss mill-Arċipriet, il-Presbiterju Parrokkjali u l-Parruċċani, imma iktar mill-Mulej Alla Tagħna u mill-Assunta li tant inhobbu b'għożża speċjali.

LEĠJUN TA' MARIJA

Matul l-1992 xi membri tal-Leġjun ta' Marija fir-Rabat għamlu dawn il-ħidmiet, fost oHrajn, b'risq il-Parroċċa tal-Katidral.
1. Membri nisa jgħallmu d-duttrina lit-tfal fiċ-Ċentru Raghaj it-Tajjeb, f'Taċ-Ċawla.
2. Membru jmexxi l-Librerija fiċ-Ċentru Parrokkjali. 3 membri oħra jagħtu servizz f'din il-Librerija f'xi ħinijiet tal-ġurnata matul il-Ġimgħa.
3. Membru jdoqq l-orgni waqt il-quddiesa tas-Sibt filgħaxija.
4. Numru ta' membri jgħinu fil-Purċissjoni tal-Ġimgħa l-Kbira, f'dik tal-Kwaranturi u f'dik tal-Madonna tar-Rużarju.
5. Membri nisa jagħtu sehem fil-Kunsill Parrokkjali u fil-Ladies Circle u jgħinu fl-Attivitajiet li jsiru.

ĊENTRU KATEKIŻMU SORIJIET FRANĠISKANI

1. Ngħallmu Katekiżmu lit-tfal minn Kinder sa Year 6, mit-Tnejn sal-Ħamis.
2. Jattendu madwar 44 tifel u tifla.
3. Nippreparaw mill-aħjar li nistgħu it-tfal għall-Ewwel Tqarbina.
4. Għall-Milied isiru "plays" minn kull klassi dwar it-

www.gozocathedral.org.mt

Twelid ta' Ġesu' u wara jsir party biex flimkien naqsmu l-ferħ li ġabilna Ġesu'. Jingħata rigal b'tifkira tat-Twelid ta' Ġesu' lil kull tifel u tifla.

5. Matul is-sena it-tfal jiġu murija filmini b'tagħlim skond l-eta' tagħhom.

6. Fix-xahar ta' Mejju, issir iċ-ċerimonja tal-"Crowning" tal-Madonna, b'kant, qari ta' poeżiji lill-Madonna u talb.

MUSEUM SUBIEN VICTORIA

1. Kuljum Sajf u Xitwa nlaqqgħu lit-tfal mhux biss biex ngħallmuhom u jirrekrejaw ruħhom flimkien, iżda b'mod speċjali biex nagħtuhom formazzjoni nisranija. Jattendu 'l fuq minn 200 tifel.

2. Kuljum, bi tlett vannijiet, jiġifieri bil-mini bus tal-Museum u b'żewġ vannijiet li huma ta' soċi personali niġbru t-tfal għall-Museum u nerġgħu nwassluhom lura.

3. Kull nhar ta' Ħamis issir laqgħa għall-irġiel jissejħu Kooperaturi tal-Museum. Uħud minnhom huma ex membri imma jattendu għaliha kull min jixtieq.

4. Wieħed mill-membri tagħna jagħmilha ta' animatur f'waħda mill-quddisiet tal-Ħadd li jsiru fil-Katidral.

MUSEUM TAL-BNIET VICTORIA

1. Saret id-duttrina erba' darbiet fil-ġimgħa għat-tfal mill-Kinder sa Forms II u III.

2. Saret laqgħa għan-nisa fil-ħin tad-duttrina darba fix-xahar.

3. Darba f'kull term saret laqgħa għall-ġenituri kollha.

4. Saret ħarġa kull nhar ta' Ħadd filgħaxija għat-tfal minn Year 6 'il fuq.

5. It-tfal kbar u xi katekisti għenu fil-Quddiesa li ssir fiċ-Ċentru Parrokkjali nhar ta' Ħadd.

6. Wara l-quddiesa tal-Ħadd, it-tfal inġabru fil-Musew għal ħin ta' rikreazzjoni.

7. F'Marzu saret il-Parents' Dar.

8. Saru lezzjonijiet tal-kitarri nhar ta' Sibt għall-istudenti minn Form I 'il fuq.

9. Fiż-żmien tal-Milied it-tfal ingħataw premju kull wieħed.

10. Fl-okkażżjoni tal-preċett it-tfal ġew moghtija rigal kull wieħed.

11. Fl-okkażżjoni tal-ġriżma l-istudenti kellhom Treasure Hunt ix-Xlendi u wara ġew miktuba fil-labtu tal-Karmnu fil-knisja tax-Xlendi.

12. Il-membri l-kbar attendew għal-laqgħa ta' Formazzjoni Permanenti li ssir kuljum għal madwar siegħa.

13. Il-membri l-kbar kellhom irtir kull l-ewwel Ħadd tax-xahar kif ukoll xi laqgħat oħra li jsiru darba fix-xahar minn saċerdoti fuq suġġetti differenti.

ĊENTRU PASTORALI RAGĦAJ IT-TAJJEB

Fiċ-Ċentru Pastorali r-"Raghaj it-Tajjeb" ghandna 8 klassijiet tad-duttrina minn Year 1 sa Form I, il-lezzjonijiet isiru l-Erbgħa, il-Ħamis u l-Ġimgħa fit-3.30p.m. Wara toħroġ il-quddiesa għat-tfal.

Darna kull ħmistax isir filmin fuq il-ħajja ta' xi qaddis jew xi silta mill-Bibbja.

Nhar ta' Ġimgħa ssir laqgħa għall-ommijiet tat-tfal minn soru jew qassis.

Nibgħatu rapport lill-ġenituri ta' kull tifel u tifla li jattendu, kull xahrejn.

Bejn Frar u Marzu jkollna l-Parents' Day u fl-aħħar tas-sena l-Prize Day.

Tfal b'kollox għandna 180 u kważi kollha jattendu regolari.

KUMMISSJONI LITURĠIKA

1. Il-Kummissjoni Liturġika tieħu ħsieb torganizza:

a) il-quddies tal-Ħadd biex isir bl-orgni, bil-letturi u bl-animaturi;

b) minn 8 quddisiet ta' nhar ta' Ħadd u tas-Sibt filgħaxija, 5 minnhom isiru bl-orgni u 6 minnhom jinżammu bl-animatur u bil-letturi;

c) laqgħat ta' formazzjoni ta' kull ġimgħa;

d) ħarġiet speċjali għall-abbatini.

2. Ta' min isemmi wkoll li s-sena li għaddiet wieħed mill-abbatini tal-Parroċċa tal-Katidral ġie magħżul biex joffri s-servizzi tiegħu fil-Bażilika ta' San Pietru.

KUMMISSJONI TAD-DUTTRINA

1. Din il-Kummissjoni tiltaqa' biex torganizza l-ħidma tas-sena kateketika.

2. Din il-Kummissjoni tieħu ħsieb l-organizzazzjoni tal-quddiesa tat-tfal.

3. Hija din il-Kummissjoni wkoll li thejji r-rapporti kollha meħtieġa għal JUM IL-ĠENITURI.

www.gozocathedral.com.mt

4. Hija wkoll din il-Kummissjoni li ta' kull xahrejn tibgħat ir-rapporti lill-Arċipriet ta' kull tifel u tifla li jattendu d-duttrina. B'hekk l-Arċipriet ikun jista' jagħmel korrezzjoni lill-ġenituri ta' xi tfal li jkunu qegħdin jonqsu mil-lezzjonijiet tad-duttrina sistematikament.

KUMMISSJONI TAŻ-ŻGĦAŻAGĦ

1. Iż-żgħażagħ kellhom quddiesa bl-omelija darba fix-xahar.
2. Fir-Randan kellhom l-eżerċizzi spiritwali li għalihom ġew bi ħġarhom. Dawn l-eżerċizzi ġew organizzati f'għamla ta' diskussjonijiet biex jipparteċipaw.
3. Il-Ġimgħa taż-Żgħażagħ ġiet organizzata fix-xahar ta' Novembru.
4. Saret fir-Randan Via Crucis ma' l-Għoljat'Għammar ġaħż-żgħażagħ buq bazi parrokkjali.
5. Attendew dejjem għal-laqgħat li saru għalihom fuq bażi djoċesana.
6. Ħafna żgħażagħ tal-Parroċċa offrew għajnuna lill-Bibljoteka Parrokkjali.
7. Saret laqgħa speċjali għaż-żgħażagħ qabel il-festa ta' Santa Marija. Din kien fiha żewġ taqsimiet: waħda spiritwali u l-oħra rikreattiva.
8. Fis-sajf sar-kemm-il Bar-B-Que għaż-żgħażagħ.

KUMMISSJONI PROMOZZJONI UMANA

1. Tindif tal-Knisja kull nhar ta' Ħadd bejn il-12.15p.m. u t-3.15p.m.
2. Il-ħjata ta' pjaneti ġodda u paramenti sagri oħra, jew inkella tiswija tagħhom.
3. F'Jum il-Missjoni l-membri ta' din il-Kummissjoni jieħdu ħsieb iqassmu u mbagħad jiġbru l-boroż'bl-offerti għat-tliet Opri Pontifiċji Missjunarji.
4. Fil-Ġurnata tal-Karità' miżmumha fid-Djoċesi, il-membri jieħdu ħsieb iqassmu l-envelopes biex imbagħad jiġbruhom bl-offerti li jagħmlu n-nies.
5. Attivitajiet oħra li għandhom konnessjoni mal-Promozzjoni Umana huma f'idejn il-membri tal-Ladies Circle.

IL-KOR 'MARIJA ASSUNTA'

Il-Kor Marija Assunta hu magħmul minn 16-il membru nisa regolari iżda jitla' għal 22 kantanta u 10 kantanti rġiel f'okkażżjonijiet speċjali.
Il-membri tal-Kor jiltaqgħu b'mod regolari għal provi li jsiru bejn wieħed u ieħor darba f'ġimgħa u jista' jagħti l-każ li jiltaqa' anki 3 darbiet f'ġimgħa meta jkun hemm bżonn.
Il-Kor jieħu sehem fil-Funzjonijiet ewlenin li jsiru fil-Knisja Katidrali bħalma huma l-Ewwel tas-Sena, il-Preżentazzjoni tal-Mulej, Ras ir-Randan, Ħadd il-Palm, Ħamis ix-Xirka, il-Ġimgħa l-Kbira, Sibt il-Għid, Kwaranturi, Santa Marija u l-Milied.
Barra minnhekk il-Kor jieħu sehem f'okkażżjonijiet oħra bħal fil-Ġimgħa tal-Parroċċa, fit-tiġijiet li jsiru kemm fil-Parroċċa kif ukoll barra mill-Parroċċa tal-Katidral, fil-Festivals tar-Randan u tal-Milied organizzati mill-Kurja li din is-sena kien jinkludi s-sehem ta' orkestrina u anki kant ta' Carols fil-Katidral lejlet il-Milied fejn intlaħaq livell tassew tajjeb.
Din is-sena l-kor reġa' ħa sehem f'quddiesa mxandra fuq ir-Radju fil-Festa ta' Santa Marija.
Fl-aħħarnett il-Kor jieħu sehem ukoll f'Quddiesa fi ġranet ta' festa fi knejjes oħra bħal fl-Oratorju Don Bosco, fil-Kapuċċini u fil-Knisja ta' Savina.
Ta' min isemmi wkoll li din is-sena l-Kor Marija Assunta qed ifakkar il-Ħamsa u Għoxrin Sena mit-twaqqif tiegħu. Għalhekk hemm il-ħsieb li għal din l-okkażżjoni jiġi mtella' kunċert.

IĊ-ĊENTRU PARROKKJALI

1. Attivitajiet Reliġjużi:
a) quddiesa ta' kuljum;
b) nhar ta' Ħadd żewġ quddisiet: waħda tat-tfal fid-9.15a.m. u l-oħra kulħadd fil-11.30a.m.;
c) prayer group, wieħed f'kull xahar;
d) laqgħat mensili: waħda għan-nisa u l-oħra għall-irgiel;
e) eżerċizzi għall-anzjani;
f) novena tal-Milied għat-tfal;
g) korsijiet tar-Reliġjon fuq livell ordinarju kif ukoll fuq livell avanzat.
2. Attivitajiet Kulturali:
a) ħarġiet kulturali għat-tfal u żgħażagħ bħal żjajjar lill-muzewijiet li jinsabu fiċ-Cittadella;
b) servizz ta' Bibljoteka u Catholic Bookshop;
c) kompetizzjonijiet tal-Milied għat-tfal u ż-żgħażagħ;
d) stampar bl-iskaner ta' Bullettini ta' diversi knejjes, għaqdiet u xi xogħol ieħor għall-Kurja Djocesana;
e) xir wirjiet istruttivi minn Zmien għall-ieħor.

www.arocathedral.com

3. Attivitajiet Rikreattivi:
a) parties għal diversi kategoriji tal-Parrocca;
b) diversi ħarġiet f'Malta u f'Ghawdex;
c) videos għat-tfal;
d) serata speċjali tal-Milied bis-sehem ta' magician;
e) servizz ta' Bar.
4. Attivitajiet ta' Promozzjoni Umana:
a) servizz ta' Psikologu u Psikjatra fil-persuna ta' Fr Dr Shields;
b) servizz ta' counselling;
c) servizz ta' television.
5. Attivitajiet Socjali:
a) Wine & Pizza Party ta' kull xahar;
b) Coffee Morning ta' kull xahar.

BIBLJOTEKA PARROKKJALI TAL-KATIDRAL

1. Il-Librerija issa daħlet fil-11-il sena tagħha. Tippossiedi 30,900 ktieb. Fr Tony Mercieca baqa' l-benefattur ewlieni billi jipprovdi 90 fil-mija tal-Kotba ta' din il-Librerija.
2. Il-Librerija tiżdied b'rata ta' 10 kotba kull jum li jghaddi.
3. Matul iż-żmien taħt konsiderazzjoni il-Librerija tat servizz kbir lill-istudenti tas-Sixth Form u ta' l-Universita' billi pprovdiet materjal ghall-assignments u riċerki mitluba mill-professuri. Fil-fatt wieġed mill-professuri ta' l-Universita' Dr Inguanez f'waħda mil-lectures li kellu, heġġeġ lill-istudenti tieghu tas-Soċjoloġija biex jagħmlu użu mil-Librerija tagħna għax qal li f'dan is-suġġett isibu materjal aktar minn Libreriji oħra.
4. Minkejja n-numru kbir ta' kotba, il-librerija hija nieqsa minn kotba tal-Melitensia kontemporanja — ftit li xejn litteratura u storja ta' Malta. Għal dawn il-kotba jrid ikollok almenu grant fis-sena ta' LM200 li hu anqas mill-grant li jkollha skola sekondarja ghal-librerija.
5. Jaħdmu fil-Librerija għandna 8 book-deliverers li jiġu darba fil-gimgħ (s-Sibt jiġu tnejn). Jaħdmu saghtejn kull wieħed fil-gimgħa. Barra dan, hemm membru tal-kumitat li issa qed jattendi kuljum u jaqdi bosta mix-xogħol tal-Librar meta dan ma jkunx hemm.
6. Xogħol fl-istruttura kellna bdiel ta' tieqa li kienet spiċċat. Peress li t-tieqa hija kbira ħafna l-ispejjes tagħha huma fuq il-mitt lira. Qed ukoll ninnegozjaw biex inbiddlu parti sewwa mill-istallazzjoni elettrika biex ikollna aktar safety kontra l-ħruq.
7. Servizzi periferali li tagħti l-Librerija huma lectures darbtejn fil-ġimgħa tar-Reliġjon "O" u "A" level. L-aħħar gruppi li kellna kienu 20 student għal "O" level u 54 ghall-"A" level. Issa reġgħu ġew organizzati żewġ crash courses oħra għal dawk li ser jersqu għal eżamijiet f'Ġunju.

IL-CATHOLIC BOOKSHOP

1. Fis-sena 1992 inbieghu mill-Bookshop tal-Katidral 682 ktieb ta' xjenza teoloġika.
2. Inbieghu mbagħad mijiet oħra ta' kotba għar-rigali tat-tfal fl-iskejjel u fil-klassijiet tad-duttrina. Kotna bħalma huma Bible Stories, libretti ta' talb, colouring books b'tema reliġjuża u libretti simili.
3. Dan il-Bookshop jagħmel dak kollu li hu possibli biex iżomm il-prezzijiet baxxi. L-iskop ta' dan il-Bookshop mhux li jagħmel il-qliegħ, imma li jwassal il-Bxara t-Tajba.
4. Dan il-Bookshop joffri wkoll servizz lill-pubbliku ġenerali għax-xiri ta' bolli, karti ta' l-ittri, ta' pitazzi, ta' kartolini ta' kull okkażżjoni u ħwejjeġ oħra simili.

LADIES CIRCLE

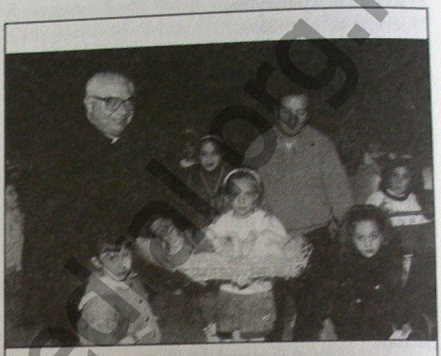
Matul is-sena 1992 il-Ladies Circle fi ħdan il-Parroċċa tal-Katidral organizza numru ta' attivitajiet kemm spiritwali kif ukoll rikreattivi.
1. Saru diversi Coffee Mornings u Pizza Parties u attivitajiet simili biex jingabru fondi b'risq iċ-Ċentru Parrokkjali.
2. Isiru Prayer Meetings konferenzi u attivitajiet reliġjużi għall-membri u parruċċani.
3. Issir ukoll il-Lotterija ta' kull ġimgħa li hi popolari ħafna mal-parruċċani. Darna fis-sena norganizzaw Bazaar u dawn isiru biex jingabru xi flus għall-ispejjes taċ-Ċentru.
4. Dawn l-attivitajiet igħinu ħafna biex iżommu l-għaqda fost il-membri.

L-ISBAĦ RIGAL LI TISTA' TOFFRI LIL SANTA MARIJA QRARA U TQARBINA AĦJAR MIS-SOLTU

www.gozobishop.org.mt

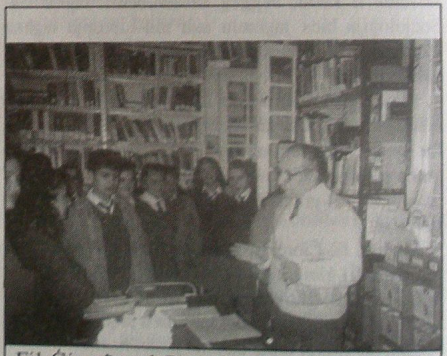
IL-ĦAJJA PASTORALI
FIL-PARROĊĊA BIR-RITRATTI
1992-1993

Fi żmien il-Milied tinżamm serata għat-tfal tal-parroċċa u jittella' bix-xorti 'Bambin' fost it-tfal preżenti. Fir-ritratt jidher l-Arċipriet jippreżenta l-istatwa ta' Ġesù Bambin lil Deborah Mercieca.



F'lejlet il-Milied bħas-soltu l-Kor 'Maria Assunta' tal-Parroċċa tal-Katidral isemgħalna l-kant ta' għanjiet tal-Milied.

Fil-Ġimgħa tal-Parroċċa kien hemm *Open-Day* tal-Biblijoteka Parrokjali. F'dan il-jum żaru l-Biblijoteka bosta studenti. Il-librar, Anton Farrugia tagħhom bosta tagħrif kif jagħmlu r-*research* tagħhom.



Fil-Ġimgħa tal-Parroċċa saret l-Assemblea Ġenerali li fiha ltaqgħu flimkien id-diriġenti ta' l-Għaqdiet u tal-korpi kollha li jaħdmu fil-Parroċċa. Mons. Isqof indirizza din l-Assemblea f'Manresa.

www.ozocathedral.org.mt

Fl-aħħar jum tal-Ġimgħa tal-Parroċċa Mons. Isqof qassam midalji tar-Raġħaj it-Tajjeb lil diversi parruċċani li huma mpenjati f'ħidma Pastorali fi ħdan il-parroċċa.

Fil-ftuħ tal-Ġimgħa Ewkaristiko-Liturġika saret il-vestizzjoni ta' abbatini ġodda li huma: Joseph Agius, Max Grech u William Grech. Ir-ritratt juri l-Arċipriet mal-abbatini kollha tal-Katidral.

Fil-Ġimgħa Mqaddsa nżammet iċ-Ċena ta' l-Appostli b'kummentarju bibliku mill-aħjar. Din saret fuq il-Presbiterju tal-Katidral mit-tfal tal-Parroċċa.

www.gozocathedral.org.mt

It-tfal subien tal-Parroċċa li din is-sena rċevew l-Ewwel Tqarbina.

It-tfal bniet tal-Parroċċa li din is-sena rċevew l-Ewwel Tqarbina.

www.gozocathedral.org.mt

It-tfal subien tal-Parroċċa li din is-sena rċevew il-Griżma ta' l-Isqof, jew aħjar is-Sagrament tal-Konfermazzjoni.

It-tfal bniet tal-Parroċċa li din is-sena rċevew il-Griżma ta' l-Isqof, jew aħjar is-Sagrament tal-Konfermazzjoni.

www.stpaulscathedral.com.mt

IL-KOR 'MARIJA ASSUNTA' TAL-KATIDRAL 25 SENA MIT-TWAQQIF TIEGĦU (1968 - 1993)

Il-Kor 'Maria Assunta' twaqqaf formalment f'Mejju 1968 meta bejn id-19 u s-26 ta' Mejju 1968 fil-Katidral kienet qiegħda tinżamm il-Ġimgħa Ewkaristiko-Liturġika. Dan il-Kor ġie mwaqqaf bl-iskop li jgħin lill-Assamblea liturġika biex tieħu sehem fil-funzjonijiet liturġiċi tal-Knisja. Dan il-Kor ġie li deher fuq it-*television* fi żmien il-Milied. Offra ukoll is-servizzi tiegħu f'bosta parroċċi tad-Djoċesi ta' Għawdex meta jkollhom xi okkażjoni speċjali. Dan il-Kor kien l-ewwel taht id-direzzjoni ta' Miss. Maria Zammit L.R.S.M. u mbagħad għadda f'idejn Dun Manwel Magro, f'idejn Ms Carol Saliba, illum Mrs. C. Caruana. Fil-preżent jinsab f'idejn Mro. Joseph Grech.

WERREJ

Messaġġ ta' l-Arċipriet 3

It-Terremot ta' l-1693 5

It-Terremot li Ġarraf il-Matriċi 15

L-Inkiżitur Durini iżur il-Matriċi Kolleġjata ta' l-Assunta fl-1735 21

Il-Prebenda ta' l-Arċipriet tal-Katidral 27

Ġrajjiet Importanti matul is-sena 1992-1993 37

Kronaka tal-Parroċċa 41

www.gozocathedral.org.mt

Ir-reġina Eliżabetta II tal-Ingilterra tammira l-istatwa ta' Santa Marija

RESTAWR FIL-KATIDRAL

Bħal issa fil-Katidral qed isir restawr tal-pasta fis-saqaf tal-Knisja. Tliet gwarniċi tal-kwadri prinċipali tas-saqaf diga nbiddlu. Sa jinbidlu wkoll il-gwarniċi tal-appostolat. Dan qed isir billi f'dawn l-aħħar xhur kienu waqgħu xi bċejjeċ ta din il-pasta. Ix-xogħol qed isir bil-fiber glass mid-ditta Fibremar Co. Ltd. ta' Malta. Ara paġna 40

XOGĦOL ĠDID IEĦOR

1. *Il-gallarija ta' l-Orgni li kienet inħadmet xi snin ilu b'sengħa maġistrali mill-magħruf mastrudaxxa Ġorġ Farrugia, issa qegħda tiġi ornata b'mod tassew artistiku bil-bronż mill-bronżar Nick Green. Dan huwa l-ewwel xogħol ta' dan l-artist fil-gżejjer Maltin.*

2. *L-artist Għawdxi Pawlu Camilleri Cauchi qiegħed ikompli jpitter il-kopletta ta' Sant Orsula li mhix sa tkun lesta sa Santa Marija. Nittamaw li tkun lesta ma ddumx biex tinbeda l-pittura tat-tielet kopletta ta' ħdejn il-bieb tal-punent.*

TAJJEB LI TKUN TAF

Tajjeb insemmu li l-Kav. Joe Borg, li żmien ilu, kien abbati fil-Katidral ħalla lil Santa Marija s-salib tad-deheb tal-Kavallieri ta' San Ġwann li kien ixidd f'ċerti ċirkustanzi. Wara l-mewt tiegħu, dan is-salib ġie rigalat lill-istatwa ta' Santa Marija kif kienet ix-xewqa tiegħu.

www.gozo.org.mt

BREWED AND BOTTLED BY SIMONDS FARSONS CISK LTD - MRIEHEL MALTA

NELSON

Traditional Ale

CONTENTS 28.5 cl

The traditional English bitter.
A smooth beer all round.

NELSON **Instinctively...the right taste**

www.cozoathedral.org.mt